

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

выпуск
28 (91)

ИСТОРИЯ И КУЛЬТУРА
БЛИЖНЕГО ВОСТОКА
ДРЕВНЕГО
И РАННЕСРЕДНЕВЕКОВОГО
ВРЕМЕНИ



ЛЕНИНГРАД
ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
1986

ΑΡΟΠΗΘΕΓΜΑΤΑ ΡΑΤΡΟΜ ΑΕΓΥΡΤΙΟΡΟΜ
 В КОПТСКОЙ РУКОПИСИ IX в.

(ГМИИ I.1.6.649, 711, 713)

В Москве, в Государственном музее изобразительных искусств имени А. С. Пушкина (ГМИИ), хранится несколько пергаменных листов с коптским переводом (саидский диалект) знаменитого греческого сочинения, известного под названием *Arophthegmata Patrum Aegyptiorum* («Изречения египетских отцов»). Оно представляет собой сборник изречений и рассказов о деяниях египетских пустынников второй половины IV—середины V в.¹ Существуют две основные греческие версии: алфавитная, изданная Минем,² где материал расположен по именам отцов в алфавитном порядке, и тематическая, изложенная по главам, из которых каждая объединяет рассказы и изречения на определенную тему (например, о сокрушении (глава 3); о воздержании (глава 4) и т. п.). Вторую константинопольский патриарх Фотий (IX в.) описал в своей «Библиотеке». Латинский перевод ее был сделан еще в VI в. римскими диаконами Пеллагием и Иоанном (издан Минем³), но две дошедшие до нас греческие рукописи, содержащие эту версию, не изданы (хранятся в Москве, рукописи № 452 и 163 Синодального собрания); издан только русский перевод первой из них,⁴ частично дополненный из второй. Это пергаменные рукописи XI—XII и XII—XIII вв. От описанной Фотием они отличаются тем, что содержат не 22, а 23 главы (у Фотия отсутствует 3-я глава). Существует и славянский перевод в рукописях XIV—XV вв.⁵

Издаваемые здесь листы являются частью коптской рукописи, хранящейся в собраниях Неаполя, Вены, Лондона, Парижа и Венеции и изданной Шэном в 1960 г.⁶ Шэн собрал и расположил в порядке все листы, отметив недостающие номера страниц. Листы ГМИИ частично восполняют этот пробел.

Это 5 листов (10 страниц) следующих размеров: 41.2×30.5 см (649, 2 л.), 42×32.5 см (711, 2 л.), 41×31 см (713, 1 л.). Нумерация страниц: 65 и 66 (713), 69 и 70, 75 и 76 (649), 101 и 102, 107 и 108 (711). Таким образом, частично восполняются следующие лакуны в издании Шэна: 34—66 (с. 4), 69—72 (с. 6), 75—78 (с. 8), 89—108 (с. 11), причем вплотную к тексту, изданному Шэном, примыкают наши страницы 66 (предшествуя тексту Шэна), 69 (следуя за текстом)

¹ Bousset W. *Arophthegmata: Studien zur Geschichte des ältesten Mönchtums*. Tübingen, 1923; Hopfner Th. *Über die Koptisch-sa'idischen Arophthegmata Patrum Aegyptiorum und verwandte griechische, lateinische, koptisch-bohairische und syrische Sammlungen*. — Kaiserliche Akademie der Wissenschaften in Wien. Phil.-hist. Klasse. Denkschriften, 61. Bd. 2. Abh. Wien, 1918.

² Migne J.-P. *Patrologia graeca*, 65. Parisiis, 1864 (далее — PG).

³ Migne J.-P. *Patrologia latina*, 73. Parisiis, 1879 (далее — PL).

⁴ Древний Патерик, изложенный по главам / Пер. с греч. 3-е изд. М., 1899 (далее — Патерик).

⁵ Там же, с. 6. — О прочих переводах *Arophthegmata* см. примеч. 1; о неизданных греческих рукописях тематической версии см.: Gu y J.-C. *Recherches sur la tradition grecque des Arophthegmata Patrum: Subsidia hagiographica*, n° 36. Bruxelles, 1962.

⁶ Chaîne M. *Le manuscrit de la version copte en dialecte sahidique des «Arophthegmata Patrum»*. — Publications de l'Institut Français d'Archéologie Orientale: Bibliothèque d'Études Coptes (Le Caire), 1960, VI.

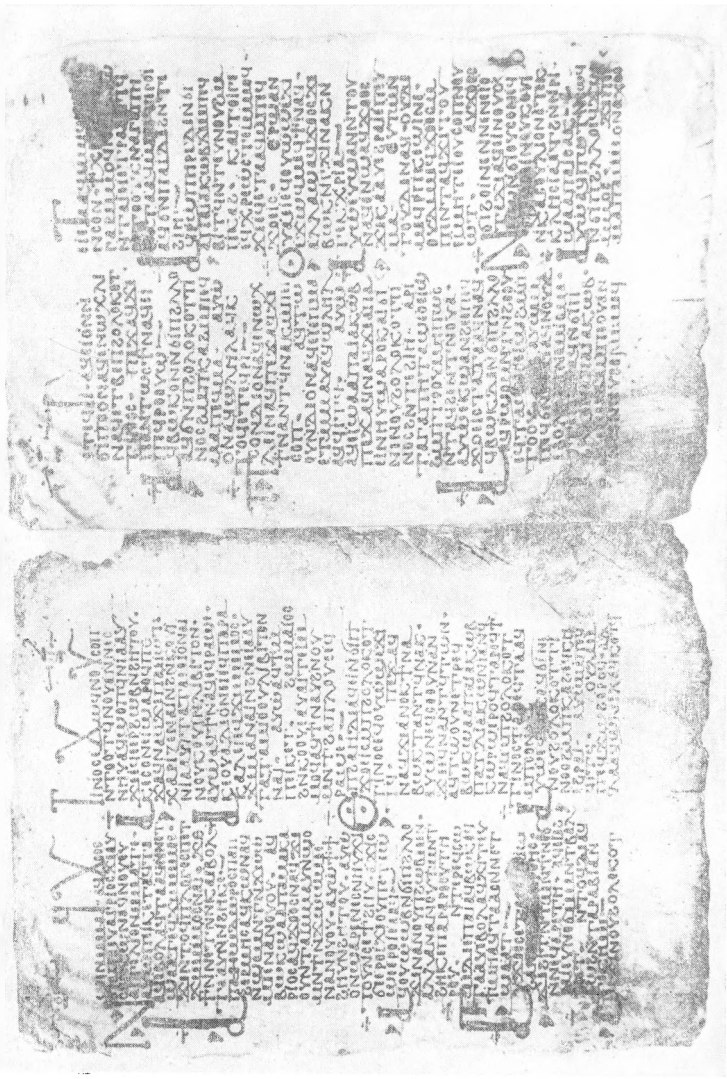


Рис. 1.
ГМИИ.1.б.
713
(с. 65 и 66).

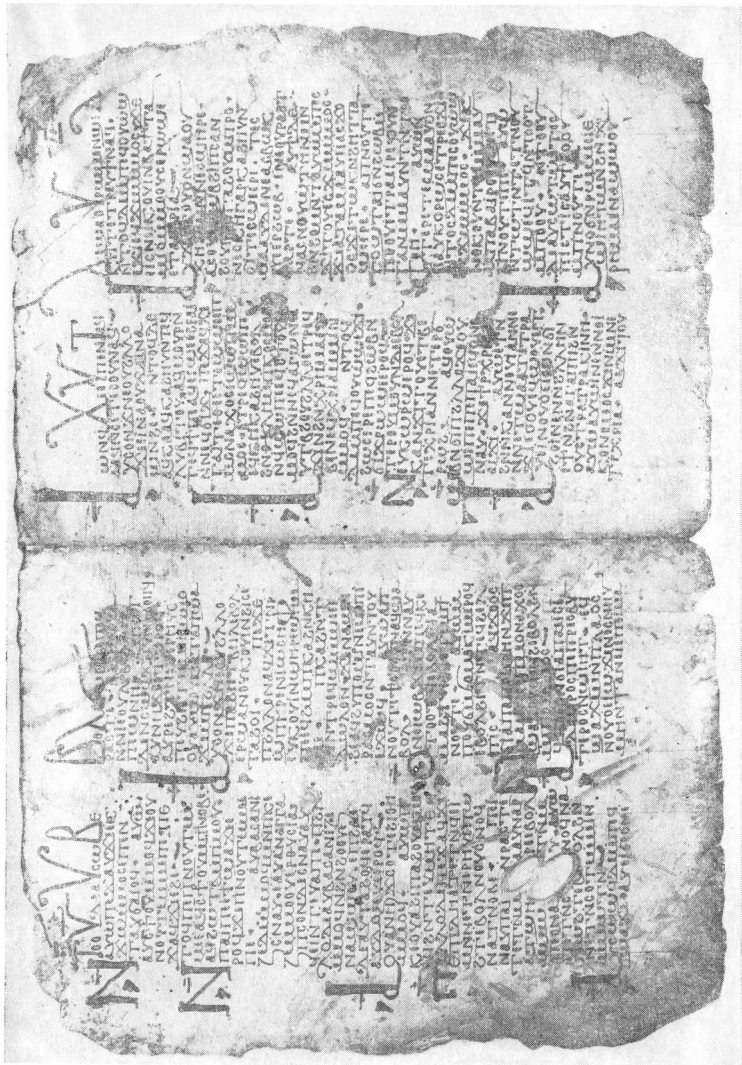


Рис. 2.
ГМИИ.1.6.649
(с. 76 и 69).

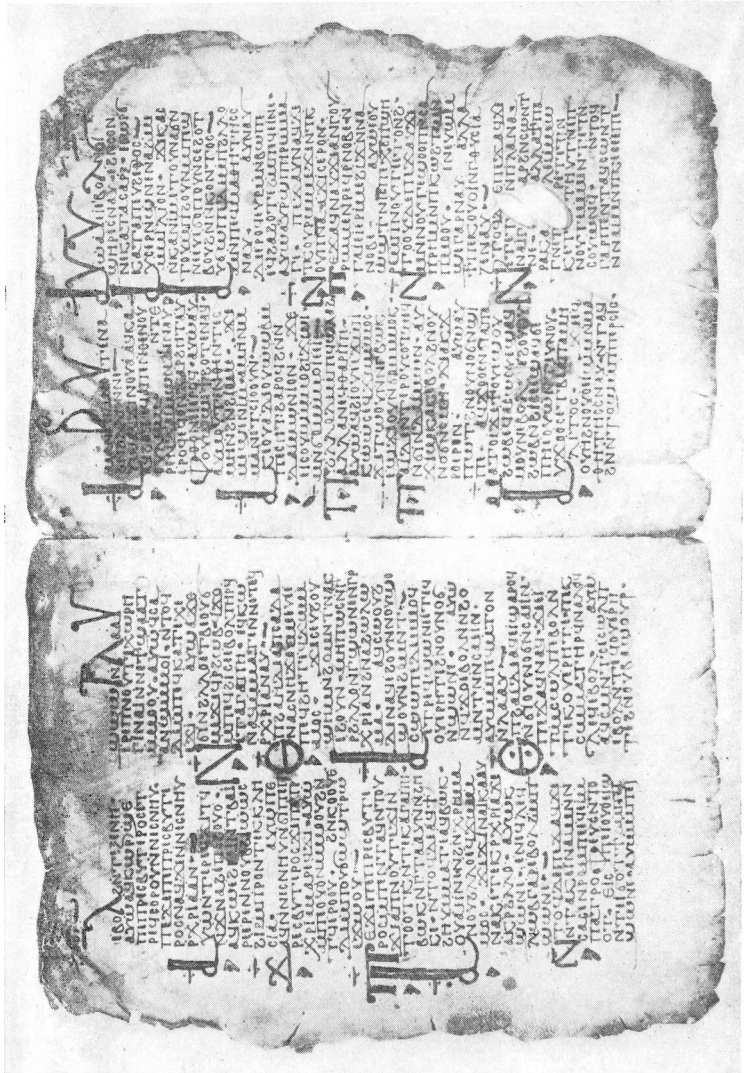


Рис. 3.
ГМИИ.Л.б.
649
(с. 70 и 75).

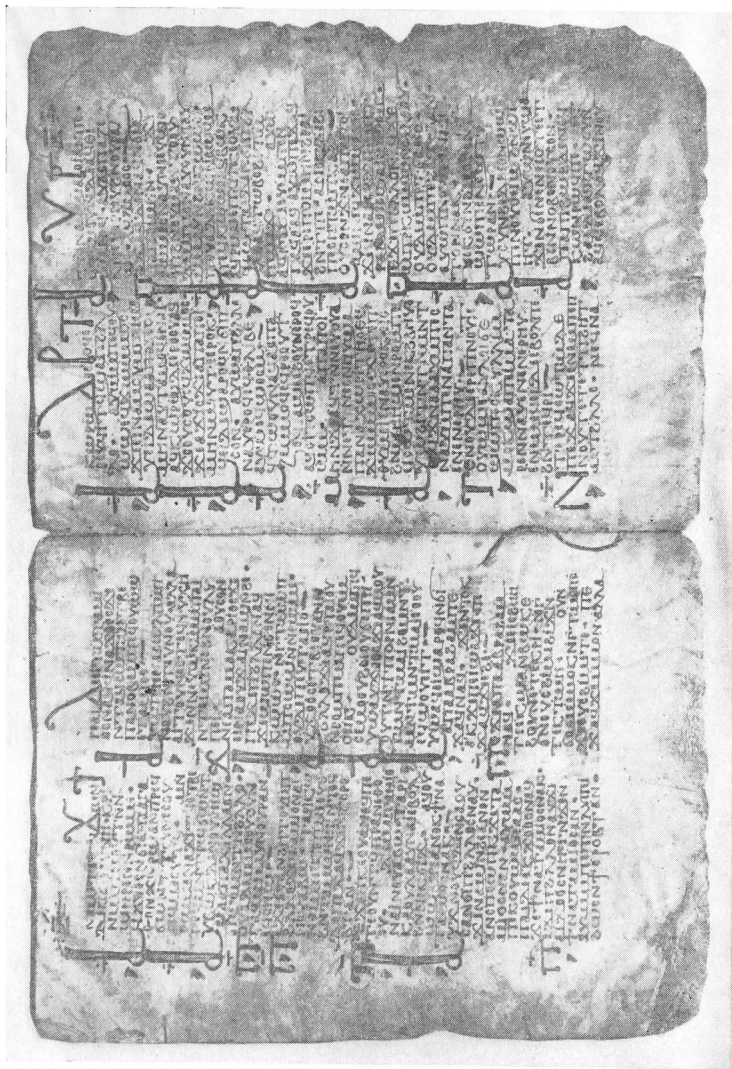


Рис. 4.
ГМШ.1.б.
711
(с. 108 и 101).

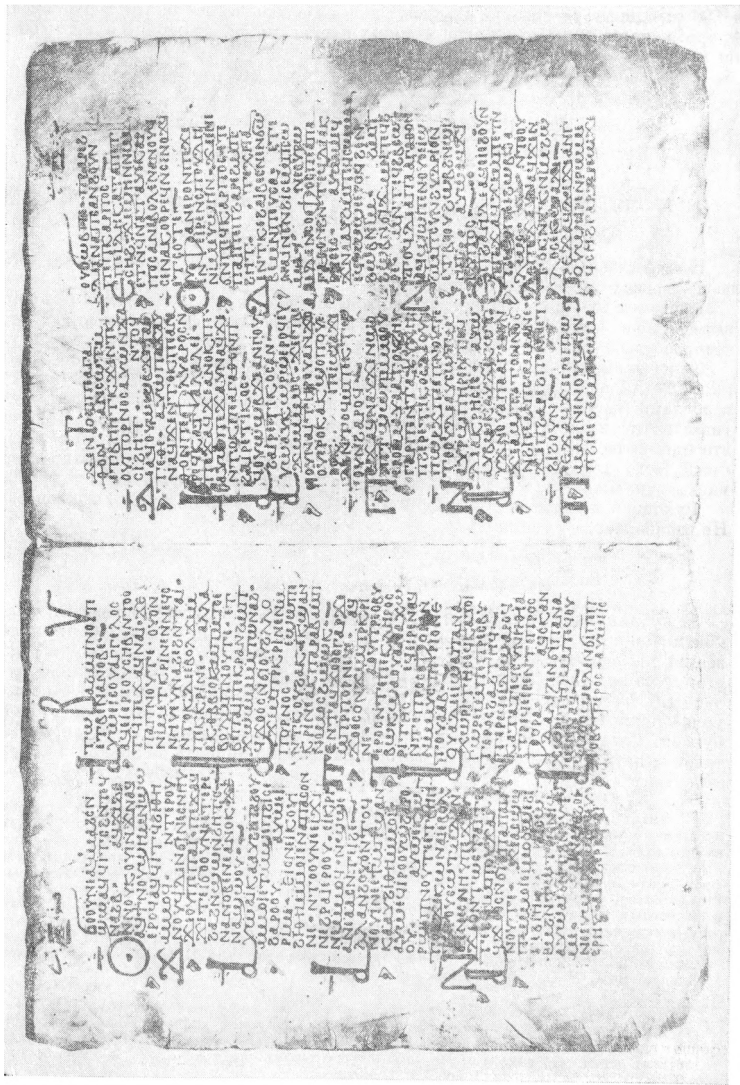


Рис. 5.
ГМИИ.1.6.
711
(с. 102 и 107).

и 108 (предшествуя тексту). Следовательно, расположение листов в рукописи Arophthegmata Patrum, в число которых входят листы, хранящиеся в ГМИИ, таково:

65—66 — ГМИИ (I.1.6.713)	79—80 — Шэн (с. 8—9)
67—68 — Шэн (с. 4—6)	81—86 — ?
69—70 — ГМИИ (I.1.6.649)	87—88 — Шэн (с. 10—11)
71—72 — ?	89—100?
73—74 — Шэн (с. 6—8)	101—102 — ГМИИ (I.1.6.711)
75—76 — ГМИИ (I.1.6.649)	103—106 — ?
77—78 — ?	107—108 — ГМИИ (I.1.6.711)

Восстановление Шэна (с. 6) $\text{ⲓⲛⲉⲧⲥⲟⲩ}[ⲉⲛ ⲁⲙⲟⲩ]$ ⁷ следует исправить, согласно нашему тексту, на ⲓⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲟⲩⲛⲓ .

Пергамен довольно хорошо сохранился. На нем немало пятен, местами текст выцвел, но в общем текст можно прочесть полностью. На с. 75—76 есть отверстие, которое уже существовало до написания рукописи, и потому лакуны там нет.

Текст написан в 2 колонки, в каждой от 39 до 44 строк. Почерк — обычный для IX—XI вв. устав. Инициалы украшены диллами в виде бутонов (внизу) и обелами (вверху). Излюбленный инициал — альфа; мята этой буквы вытягивается по полю вдоль нескольких строк (порой более 10), причем иногда эти инициалы смыкаются друг с другом. Концы некоторых букв верхних строк (чаще всего «хе», т. е. псилон) вытягиваются на верхнее поле. В целом характер письма указывает на IX в. (ср. табл. 52 и 54 в «Палеографии» М. Крамер⁸).

Рукопись поступила в Музей в 1911 г. из коллекции В. С. Голенничева. Не издавалась, но упоминания о ней есть у О. Лемма.⁹

Примечания к тексту (с. 135—144)

В публикуемой здесь автографии коптского текста воспроизводится диакритика оригинала. Поскольку надстрочные знаки в рукописи ставятся не всегда последовательно — то между двумя буквами, то над первой, то над второй из них (нередко местоположение надстрочного знака определяется случайными факторами — высотой буквы, формой соседних букв и т. п.), в целях унификации все подобные случаи сведены к одному: знак ставится над второй буквой. Следует учесть также, что местами на пергамене есть посторонние точки и пятнышки, которые на фотографии можно принять за диакритические знаки.

¹ Цитата приведена в измененном виде. Следует: $\text{ⲓⲥⲧⲉⲃⲟⲗ ⲓⲛⲉⲛⲟⲩⲧⲓⲣⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲁ ⲧⲓⲣⲟⲩ ⲓⲥⲧⲁⲁⲧ ⲓⲩⲟⲩⲛⲓ}$. ² ⲛⲉⲥⲙⲁ ошибочно повторено дважды. ³ ⲁⲙ вместо ⲙ . ⁴ ⲁⲩⲃⲏ вместо ⲁⲩⲃⲏ . ⁵ Т. е. ⲉⲓⲛⲟⲩⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ , циркумстанциалис в определительной роли. ⁶ Лишний слог ⲧⲣⲁ . ⁷ Глагол ⲣⲟⲩ , обычно переходный. Данная прономинальная форма ⲣⲓⲧ до сих пор не была зарегистрирована. ⁸ ⲉⲧⲉⲕⲣⲓⲣⲓⲁ вместо ⲉⲧⲉⲕⲣⲓⲣⲓⲁ . ⁹ ⲉⲁⲣⲓ вместо ⲉⲁⲣⲣⲉⲓ . ¹⁰ Букв. «одного из наших братьев». «Наших» отсутствует в известных греческих и латинском текстах и по смыслу является лишним. Следует: ⲟⲩⲁ ⲓⲛⲉⲛⲟⲩⲧ . ¹¹ Три ⲁ вместо двух. ¹² В оригинале буква, стоящая перед ⲓ , мало похожа на ⲉ , но чтение не вызывает сомнений. ¹³ Следует ⲉⲧⲙ вместо ⲉⲓ (т. е. ⲉⲧⲙⲓⲣⲓⲙⲉ). ¹⁴ Лишнее ⲛ . ¹⁵ Следует ⲁⲛⲁ ⲁⲩⲁⲟⲩ . ¹⁶ Следует ⲁⲛⲁ ⲁⲩⲧⲓⲗⲁⲥ . ¹⁷ Следует ⲛⲁⲧ . ¹⁸ Следует ⲁⲩⲧⲟⲟⲥ .

⁷ Восстановление и грамматически неверно. При ⲁⲙⲟⲩ должна стоять абсолютная форма глагола, в данном случае ⲥⲟⲩⲧ . Сохранившаяся начальная часть ⲥⲟⲩ свидетельствует о том, что глагол стоит либо в конструктивной (ⲥⲟⲩⲉⲛ), либо в прономинальной (ⲥⲟⲩⲟⲩⲛⲓ) форме. Контекст требует последней.

⁸ S t a m e r M. Koptische Paläographie. Wiesbaden, 1964.

⁹ L e m m O., von. 1) Miscellanea Coptica. — «Aegyptiaca». Festschrift für Georg Ebers zum 1. März 1897. Leipzig, 1897, S. 39—40; 2) Koptische Miscellen, XXXIV. — ИАН. VI серия. СПб., 1908, т. II, № 27, с. 196. Переиздание: L e m m O., von. Koptische Miscellen I—CXLVIII. Leipzig, 1972, S. 51; L e m m O., von. Kleine koptische Studien, IX. — ИАН. СПб., 1899, т. X, № 57, с. 426, примеч. 89. Переиздание: L e m m O., von. Kleine koptische Studien, I—LVIII. Leipzig, 1972, S. 24.

ϣε νμμαϣ · ἀϣχοοϣ
Νβί ἀπα ἐγαγριοϣ ρε ἀϣ
ϣον κω ναϣ νοϣεϣ
ἀγγελιον ἠματα·
αϣώ πεικετ ἀϣτα
ἀϣ ἐβολ ἀϣταὰϣ ἠνετ
ϣαὰτ ἐϣϣω ἠμοϣ·
ρε ἠτοϣ ἠλογοϣ πετ
ϣω ἠμοϣ ναί· ϣε
† ἠνετἠἠκα ἐβολ
ταὰϣ ἠἠἠἠκε¹.—

ἀπα θεώδωροϣ πα π
ζερμηϣ ἀϣκω ναϣ
ἠϣομἠτ ἠϣώω
με ἐνανοϣοϣ· ἀϣ
βωκ ϣα ἀπα μακα
ριοϣ ἀϣχοοϣ ναϣ· ϣε
οϣἠται ἠμαϣ ἠϣο
μἠτ ἠϣώωμε ἐ
νανοϣοϣ· αϣώ ††
ἠἠἠ ἠἠἠτοϣ· αϣώ
ὄν ϣαρενεϣἠἠἠ ϣι
τοϣ ἠϣε† ἠἠἠ· ἀϣιϣ
βε ἐροί ϣε οϣ πετεϣϣ
ϣε ἐροί εααϣ.—

ἀϣοϣώϣβ ἠβί ἠἠἠλο
ρε νανοϣ ἠἠωβ μεἠ·
ἀλλα νανοϣ τἠἠἠτ
ἠἠκε παρaroϣ τἠ
ροϣ· ἠτερεϣω
Τἠ δε ἐπαί ἀϣβωκ ἀϣ
ταὰϣ ἐβολ ἀϣϣι τεϣ
†ἠἠ ἀϣταὰϣ ἠνετ
ϣαὰτ.—

ἀϣχοοϣ ἐτβε ἀπα ἠω
ἠανἠἠε ππερϣἠε·
ρε ἠἠἠἠ τἠἠἠἠνοβ
ἠνεϣἀρετἠ· ἀϣεἠεἠ
ραἠ ἐϣνοβ ἠἠἠἠβαλ
ἠἠἠ· ἠτοϣ δε ἀϣ
βω ἠἠ ταρavia ἠ
τε κἠμε.—

ἀϣϣι νοϣζολοκοτ

τἠνοϣ ἐϣωϣ νοϣϣοτ
ἠτοοτἠ νοϣα ἠἠεϣ
ἠἠἠ ἀϣϣἠἠἠ ἠἠααϣ
ρε ἐϣεερ ϣωβ ἠἠἠτοϣ·
ἀκεϣον εἠ ϣαροϣ πε
ϣαϣ ναϣ ϣε παβἠωτ·
χαριζε ναἠ ἠἠἠκοϣἠ
ἠἠααϣ ταταἠἠο ναἠ
νοϣκοϣἠ ἠἠἠἠἠον·
αϣώ ἀϣ† ναϣ ἐϣραϣε·
ἀκεϣα δε ὄν εἠ ἐϣπαρ
καλεἠ ἐϣϣω ἠμοϣ·
ρε μα ναἠ ἠἠἠεἠααϣ
ταταἠἠο οϣἠἠἠἠον
ναἠ· αϣώ ἀϣ† ἠ
πεικετ· ϣωἠἠἠοϣ
ἠἠκοοϣε ἀϣαἠτεἠ ἠ
μοϣ ἀϣ† ναϣ ἠἠ οϣ
ἠἠἠἠἠἠλοϣε ἐϣ
ραϣε.—

ἐἠἠἠ δε ἀϣεἠ ἠβἠ ἠ
ϣοεἠε ἠἠἠζολοκοτ
τἠνοϣ ἐϣοϣώϣ ἐϣἠ
τἠ· πεϣαϣ
ναϣ ϣε ἀνοκ †ἠα
βωκ ταἠἠἠἠ νακ·
αϣώ νεϣϣοοϣἠ ἠἠ
ρε ἐϣἠἠἠἠἠἠ τἠἠ·
ἀϣτἠοϣἠ ἐτρεϣ
βωκ ϣα ἀπα ἠακωβ
πα ταἠἠἠἠἠἠ ἠἠ
κωρἠἠ ἐροϣ ταρεϣ†
ναϣ ἠἠἠζολοκοτ
τἠνοϣ ταρεϣταὰϣ
ἠἠἠον.—

ἀϣώ ἐϣβἠκ ἀϣβἠνε
νοϣζολοκοτἠἠ
νοϣ ἠἠ ἠκαἠ ἐϣκἠ
ἐἠραἠ· αϣώ ἠπεϣ
ϣἠἠἠ· οϣδε ἠ
πεϣϣωἠ ἐροϣ· ἠἠ
λα ἀϣἠἠἠἠ ἀϣκοτἠ

έτεφρι · άφεί όν ν
βί ησον άφενωχλί
ναφ έτθε ηζολοκοτ
τινος · πεχαφ σε
παντως φινάφει
πεφροουφ ·—

άφβωκ όν νβί ηζάλο
αφβή ηζολοκοττι
νος ζμ ηκαζ μπεφ
μα πεφμα²· αγω
όν άφψαηη άφκ
τοφ έτεφρι ·—

Πσον δε όν άφενωχ
λεί ναφ πεχαφ σε ·
φινάητη νாக ηπει
σον · άφτω
ογν δε όν άφεί έπμα
έτμμαφ άφψαηη
άφφίτη · αγω
άφεί ψα άπα ίακωβ
πεχαφ ναφ σε άπα
είηηψ ψαροκ αίβι
νε ηουζολοκοττι
νος ζν τεζήη · άρι
ταγαηη ταψε όείψ
ζμ ητοου μηπωσ
ηταφζε ητη ογá·
αγω έκψαηηζε έπεφ
χοείσ ταταάφ ναφ·

άφβωκ δε ηβί ηζάλο
άφρ ψομητ ηζοου
έφταψε όείψ ζμ η
τοου · αγω η
πεφβή ογá έάφηοφξ
έβωλ μηηομησμα ·

Τοτε πεχαφ ηβί η
ζάλο ηαηα ίακωβ·
σε έψζε μπεογá η
ηεσνηψ σοημμεφ³

είεταάφ ημεψτε ηημ
ησον · φχρεωίσει]
γαρ ημοφ η[αφ άγω
ηταιεί έτραχίτη
ητοοτκ ηαγαηη
ταταάφ ηπετεροί
άφβή⁴ παί δε ζη τε
ζηη·—

άφρ ψηηρε δε ηβί
άπα ίακωβ σε μπεφ
βίτη ητεψηοφ ζμ
ηκαζ · καιτοίγε
έφχρεωίσει ημοφ
σε έφεταάφ μπεφ
χοείσ · έρψαη

Ογá εί έφογώψ έχι
έψωφ μεφφ ναφ
άλλα ψαφχοοσ σε
βωκ ηηχι νாக η
τεκχρία ·—

άγω έψψαηηητοφ
ναφ όη ψαφχοοσ
σε καάφ έζραι έπεφ
μα · έψτμη
τοφ δε ναφ · οφδε
μεφρ ηκεψηηε·
οφδε μεφχοοσ η
πεηταφχίτοφ
είμηηεί οφσον ηοφ
ώτ · άψχοοσ

ηβί ζοίηε ηηηεηίό
τε σε άφεί ηοφό
είψ ηβί οφσον έφ
φορεί ηοφκοφί
ηκασοφλιον έτεκ
κλησά έτζη ηρι
ψα άπα ίσακ·—

άγω αφψωτ ησωφ
ηβί ηζάλο έφψω
ημοσ · σε ηεί
μα ηα ημμηαχοσ

ΩΝΩ· ΧΕ ΟΥ ΠΕΝΤΑϞ
 ΔΔϞ ΝΣΕϞ ΕΟΟΥ ΝΑϞ·—
 ΔΥΣΟΝ ΣΝΕ ΟΥΖΛΛΟ
 ΧΕ ΒΙΝΑΟΥΧΑΙ ΝΑ
 Ψ ΝΖΕ· ΝΤΟϞ ΔΕ
 ΔϞΚΑΔϞ ΚΑΖΗΥ ΝΤΕϞ
 ΛΥΒΙΤΟΥ· ΔΥΜΟΥΡ Ν
 ΤΕϞϞΠΕ ΔϞΕΙΨΕ ΕΖΡΑΙ
 ΝΝΕϞΒΙΧ ΠΕΧΑϞ ΧΕ
 ΤΑΙ ΤΕ ΘΕ ΕΤΕΨΨΕ ΕΠ
 ΜΟΝΑΧΟΣ ΕΨΩΠΕ Μ
 ΜΟΣ· ΕΤΡΕΨΨΩΠΕ
 ΕϞΚΗ ΚΑΖΗΥ ΕΒΟΛ
 ΖΝ ΘΥΛΗ ΜΠΚΟΣΜΟΣ
 ΝϞΨΩΠΕ ΕϞϞϞΟΥ Μ
 ΜΟΥ ΖΝ ΝΕϞΑΓΩΝ·—
 ΔΥΤΒΖ ΟΥΖΛΛΟ ΕΤΡΕϞ
 ΧΙ ΝΖΝΧΡΗΜΑ ΕΤ
 ΒΕ ΝΕϞΧΡΙΑ ΜΜΙΝ
 ΜΜΟΥ· ΝΤΟϞ
 ΔΕ ΜΠΕϞΟΥΩΨ ΕΧΙ·
 ΖΩΣ ΕΡΕΠΕϞΖΩΒ Ν
 ΒΙΧ ΡΩΨΕ ΕΡΟΥ·—
 ΝΤΕΡΟΥΜΟΥΝ ΔΕ ΕΒΟΛ
 ΕΥΚΩΡΨ ΕΡΟΥ· ΧΕ
 ΚΑΝ ΧΙΤΟΥ ΕΤΒΕ
 ΤΕΧΡΙΑ ΝΝΕΤΕΡϞ
 ΡΩΖ· ΔΟΥΩ
 ΨΒ ΝΒΙ ΝΖΛΛΟ· ΧΕ ΟΥ
 ΨΠΕ ΠΕ ΠΑΙ ΕϞΘ ΝϞ
 ΝΑϞ· ΧΕ ϞΡ ΧΡΙΑ ΑΝ
 ΑΙΧΙ· ΑΥΩ ΕϞ Ν
 ΖΝΝΚΑ ΝΝΟΥΙ ΑΝ ΝΕ⁵
 ΝΝΕΤΨΑΔΤ ΕΤΡΑ
 ΧΙ ΕΟΟΥ ΕϞΨΟΥΕΙΤ·
 ΔΥΕΙ ΝΟΥΘΕΙΨ ΝΒΙ
 ΖΟΙΝΕ ΝΝΖΛΛΗΝ
 ΕϞ ΝΖΝΑΓΑΠΗ ΖΝ
 ΟΥΣΤΡΑΤΡΑΚΙΝΗ⁶·
 ΑΥΩ ΑΨΨΙΝΕ ΝΝΟΙ
 ΚΟΝΟΜΟΣ ΧΕ ΝΙΜ ΝΕ
 ΤΡ ΧΡΙΑ· ΑΥΧΙΤΟΥ

ΔΕ ΨΑ ΟΥΡΩΜΕ ΝΨΕΛ
 ΚΗΤ ΕΤΡΕΥϞ ΝΑϞ·
 ΝΤΟϞ ΔΕ ΜΠΕϞΟΥΩΨ
 ΕΧΙ ΕϞΧΩ ΜΜΟΣ· ΧΕ
 ΕΙΣ ΝΕΙΚΟΥΙ ΝΒΑ ϞΤΑ
 ΜΙΟ ΜΜΟΥ ΣΕΡΩΨΕ
 ΕΤΑΧΡΙΑ·—
 ΔΥΧΙΤΟΥ ΟΝ ΨΑ ΟΥ
 ΧΗΡΑ ΜΝ ΝΕΣΨΗΡΕ·
 ΔΣΟΥΩΨ ΖΙ ΠΣΑ Ν
 ΖΟΥΝ ΖΙ ΠΑΖΟΥ ΜΠΡΟ·
 ΝΕΣΚΗ ΓΑΡ ΚΑΖΗΥ Ν
 ΒΙ ΤΕΣΨΕΕΡΕ· ΤΕΣ
 ΜΑΔΥ ΔΕ ΝΕΔΣΒΩΚ
 ΠΕ ΕΡ ΖΩΒ· ΕΝΕΟΥΡΑΖϞ
 ΓΑΡ ΤΕ· ΑΥϞ ΔΕ
 ΝΑΣ ΝΟΥΨΤΗΝ ΜΝ
 ΖΝΖΟΜΝΤ ΑΥΩ ΜΠΕΣ
 ΧΙΤΟΥ ΕΣΧΩ ΜΜΟΣ·
 ΧΕ ΑΤΑΜΑΔΥ ΕΙ ΔΣΟ
 ΟΣ ΧΕ ΤΩΚ ΝΖΗΤ ΤΑ
 ΨΕΕΡΕ· ΑΠΝΟΥΤΕ
 ΤΟΥΤ ΑΙΒΝ ΖΩΒ Μ
 ΠΟΥ ΕΤΡΑΣΙΡΕ· ΟΥΝ
 ΤΑΝ ΜΜΑϞ ΝΤΗΤΡΟ
 ΦΗ· ΑΥΩ Ν
 ΤΕΡΕΤΕΣΜΑΔΥ ΟΝ
 ΕΙ ΑΥΚΟΡΙΨ ΕΤΡΕΣΧΙ·
 ΝΤΟΣ ΔΕ ΜΠΕΣΟΥΩΨ
 ΕΣΧΩ ΜΜΟΣ· ΧΕ Α
 ΝΟΚ ΟΥΝΤΑΙ ΜΜΑϞ
 ΜΠΑΒΑΙ ΡΟΥΨ ΕΤΕ
 ΠΝΟΥΤΕ ΠΕ· ΑΥΩ
 ΝΤΩΤΝ ΤΕΤΝΟΥ
 ΩΨ ΕϞΙΤϞ ΝΤΟΟΤ
 ΜΠΟΥ· ΝΤΟΟΥ
 ΔΕ ΑΥΣΩΤΜ ΕΤΕΣ
 ΠΙΣΤΙΣ ΑΥϞ ΕΟΟΥ
 ΜΠΝΟΥΤΕ·—
 ΔΥΝΟΒ ΝΡΩΜΕ ΕΙ Ε
 ΨΗΝΤ ΜΝ ΖΝΧ
 ΡΗΜΑ ΕΝΑΨΩΟΥ

ΕΒΟΛ ΖΗ ΤΕΖΕΝΗ·
αὐὼ ἀγκωρῳ ε
πεπρεσβυτερος ετ
ρεφσοροϋ ἡνεσνη·
πεξε πεπρεσβυτε
ρος ναϋ· ξε ἡνεσνη
ρ̄ χρῑᾱ ἀν̄· —

ἀὐὼ ἡντερεϋχιτῆ
ἡξῆναζ ἐπεροϋό·
ἀγκω ἐζραι ἡτβαί
ρε ἐρεῖνοϋβ ζωῶς
ζιρῆ προ ἡτεκκλή
σῑα· αὐὼ πε

Ξαϋ ἡνεσνη ἡβί πεπ
ρεσβυτερος ξε πετρ̄
χρῑᾱ μαρεϋχι· αὐὼ
ἡπεροϋόν ἡμοϋ ζῆ
τῆ⁷ ἐροϋ· ζῆκοϋε
δε ἡποϋβωϋτ ρω·
ἐχωϋ· —

Πεξε πεπρεσβυτε
ρος ἡπενταϋῆτοϋ
ξε ἀπνοϋτε χῑ ἡ
τοότκ ἡτεκαγαπῆ·
βωκ ἡττᾱϋ ἡῆζῆ
κε· ἡτοϋ δε ἀϋτ̄
ζῆϋ ἡματα ἀϋβωκ·
ἀοῡᾱ εἶνε ἡζῆχρημα
νοϋζῆλο ἐϋχω ἡ
μοϋ· ξε· χῑ ναί κᾱϋ
νακ ἐτεκρ̄χρῑᾱ⁸ ξε
ἀκρ̄ ζῆλο· αὐὼ κ
ϋῶνε· ἐνεϋλεϋ
λωβ γαρ ἐβολ ζῆ ἡ
ϋῶνε· —

ἡτοϋ δε πεξαϋ ξε
ἡτακεῖ ναί ἡῆῆ
σα σε ἡρομπε ἐϋεῖ ἡ
πατροφεϋς ἡτο
οτ· εἰς πεῖοϋοεῖϋ
ἡτεῖβοτ †ζῆ πεῖ
ϋῶνε· αὐὼ ἡπεῖ

ϋῶῶτ ἡλᾱϋ
ἐρεῖνοϋτε χωρη
γῑ ναί ἡνε†ϋᾱᾱτ
ἡμοϋ· αὐὼ ϋσα
ἀνϋ ἡμοῖ· ἡτοϋ
δε ἡπεϋκατεξε
ἐχι· ἀϋϋαξε

ἡβί ἡζῆλο ἐτβε οϋό
με ξε ϋρ̄ ζωβ· ϋξο
ἡπεϋζῆσε ἐβολ τηρῆ
ἐταγαπῆ· ἐϋκω
ναϋ ἡματα ἡνετεϋ
ρ̄ χρῑᾱ ναϋ· —

Επζαῆ δε ἀπσαδα
ναϋ ἡηϋ οϋμεεϋε̄ ε̄
πεϋζῆτ ἐϋχω ἡ
μοϋ· ξε σεϋζ̄· οϋ
ϋῆῆ ἡζομῆτ νακ
ἐζοϋν· ἡῆῆε ἡτ̄
ρ̄ ζῆλο ἡῆϋῶνε ἡγρ̄
χρῑᾱ ἡζῆᾱ ζωλω
μα· ἀϋσωϋζ̄
δε ναϋ ἐζοϋν νοϋϋο
ϋοϋ ἡζομῆτ· —

ἀϋϋῶνε δε ἡμοϋ
ἐτρεϋϋῶνε ἐτεϋ
οϋεῖρητε ζῆ οϋνοβ
ἡϋῶνε· αὐὼ
ἡϋξο ἐβολ ἡῆζο
μῆτ ἡῆσαῖν·
αὐὼ ἡπεϋῆμτον
ἡλᾱϋ· —

Επζαε̄ δε ἀϋεῖ ϋαροϋ
ἡβί οϋνοβ ἡσαῖν·
πεξαϋ ναϋ· ξε εἰ
τῆσωλῆ ἐβολ ἡ
τεκοϋεῖρητε· πεκ
σωμα τηρῆ ναλοϋ
λεϋ ἐβολ· αὐὼ
ἀϋῆμῆτς ἐσωλῆ
ἐβολ ἡτεϋοϋεῖρη
τε ζῆ οϋβαϋοϋρ·

μα ἡρεμῶσθε ἕνα
 ἡνδάλην νε.—
 ἀγὼ ἀχι νογὰ ἀκα
 ἀχ ἡα τεφάπε ἡθε νογ
 οὐλωμ· ἡτε
 ρεῖνδαίμων δε ναγ
 ἐρογ ἐφὸ νχαρῆητ ἀγ
 φθονεὶ ἐρογ· ἀγὼ ἀγ
 οὐωψ ἐφ ἡοτε ναγ·
 ἀγμουτε ἡθε ἡτες
 μη ἡἡἡἡἡἡἡἡ· ἡε
 μεψε νίμ· ἀμη νίμ
 μαν ἐτσίσοϋν.—
 ἀκεογὰ δε οὐωψὰ ἡ
 πεσητ ἡαρογ ἡἡ ἡ
 δαίμωνιον· ἡε
 εἰς οὐωψίμο ἡἡωί·
 μἡ ὅσμ ἡμοὶ ἐεἶ.—
 Πἡλλο δε ἡπεφύλαἡ
 ἀλλα νεφθαρί⁹ πε·
 ἀγὼ ἀχἡἡἡἡἡἡ ἡ
 κῶως ἐφἡω ἡμοσ·
 ἡε τῶοϋν ἡἡβωκ
 ἐψἡε οϋν ὅσμ ἡμοκ·
 Παὶ δε ἡτεροϋσοτμεφ
 ἡβὶ ἡδαίμων· ἀγ
 χὶ ψκακ ἐβολ ἡἡ οϋ
 νοβ ἡἡμη· ἡε ἀκἡ
 ρο ἐρον· ἀγὼ ἀγ
 πωτ ἡἡ οϋνοβ ἡψὶ
 πε· ἀχἡοὸς ἡβὶ ἀπα
 Ματοὶ ἡε φουέψ οϋ
 ἡωβ ἐφἡἡωοϋ ἐψἡἡ
 μοϋν ἐβολ· ἐἡοϋέ οϋ
 ἡωβ ἡἡἡἡ ἐψἡἡβε
 πἡ ἐοϋῶ ἡτεϋνοϋ·
 ἀγἡοὸς ἐτβε ἀπα μη
 λίτοσ· ἡε ἐφ
 οϋἡἡ νοϋοείψ μἡ μα
 ἡηηἡ ἡναγ· ἡηἡἡ
 ἡἡ ἡτοψ ἡἡπερσίς·

ἀγὼ ἀγεί ἐβολ ἡβὶ
 ψἡρε ἡναγ· ἐἡἡἡἡ
 νε κατὰ σαἡἡ· ἐἡωρῶ
 κατὰ πεϋἡἡοσ.—
 ἀγσερ ἡψἡνε μα ἡἡε
 ἡἡἡἡἡἡ· ἡεκασ
 ἡκα νίμ ἐτοϋναβἡ
 τοϋ ἡἡἡἡἡ ἡπεψ
 νε ἐγέβοποϋ ἡσεἡοτ
 βοϋ ἡἡ ἡκοντοσ.—
 ἀγῶπε δε ἡἡἡἡἡ
 μἡ πεφμαἡηηἡ ἡ
 ναγ· ἀγἡἡἡ
 δε ἐρογ ἐγἡἡ ἡβω πε
 ἐφἡἡ ἡοτε ἡἡ πεφείνε·
 ἀγὼ ἀγρ ψἡἡρε ἡμα
 τε· πεχαγ ναγ ἡε
 ἡηκὶ οϋρωμε· ἡε ἡηκὶ
 οϋἡἡἡ· ἀχὶς ἐρον·
 Πεχαγ ναγ ἡε ἀἡἡ οϋ
 ρωμε ἡρεφἡ ἡοβε· ἡ
 ταίεὶ ἐἡἡε ἡἡἡἡ ἡα
 ἡοβε· ἀγὼ ἐοϋ
 ὡψἡ ἡἡε πεἡἡ ἡψἡ
 ρε ἡἡἡοϋτε ἐτοἡἡ·
 ἡτοῦοϋ δε πεχαγ ἡε
 μἡ νοϋτε ψοοπ ἡσα
 ἡἡἡ μἡ ἡκωἡἡ μἡ
 ἡμοοϋ· ἐνεϋψἡἡ
 ψε γαρ ναγ· ἀλλα
 † πεκοϋοὶ ἡἡἡἡἡἡ
 ἡε ναγ.—
 ἡτοϋ δε πεχαγ ἡε
 ἐτετἡἡἡἡἡἡ·
 ναὶ γαρ ἡἡἡἡἡἡ
 νε· ἀλλα †ἡα
 ρακαλεὶ ἡἡἡ
 τἡ ἐτρετετἡ
 κετἡἡἡἡἡ ἡἡ
 νοϋτε ἡἡε ἡἡἡἡ
 σοϋῶἡἡ· ἡτοϋ
 γαρ πεἡἡἡἡἡἡἡ
 ἡἡἡἡ ἡἡ ἡκεσἡἡἡἡ—

Ντοου δε ἀγσωβε
αὐὼ πεχαυ χε ἐκ
χω ἴμοσ ἐπεν
ταυβαίου· αὐὼ
ἀγσφου ἴμοσ χε ου
νουτε ἴμε πε· πε
χαυ χε ἐζε· —

Ντοσ πε ἴνουτε ἴ
με ἐαφσφου ἴπνοβε·
ἀφρωτῆ ἴπμοσ·
παί πε ἐφψαχε ἐ
ροσ χε ἴνουτε ἴμε
πε· ἀυβασανί
ζε δε ἴμοσ ἴν ἴκε
σναυ· ἐἀγἀναγγα
ζε ἴμοσ ἐρ ἔυστᾶ·
ἴσον δε σναυ ἀυ
φει ἴτεγᾶπε· ἴζᾶ
λο δε ἀυβασανίζε
ἴμοσ ἴζᾶροσ ἐ
ναψωσ· ἐπζᾶ
δε ἀυταροσ ἐρατῆ
ἀυδοζεγέ ἐροσ· —

Δογᾶ νησ σοτε ζῖθ
ἴμοσ· αὐὼ ἴ
κεογᾶ ζῖ παροσ ἴμοσ
ἐφζᾶ τεγᾶντε·

Ἰζᾶλο δε πεχαυ χε
ἐπίδᾶ ἀτετῆφει
ἴν νητῆρη ἐπω
ζτ ἐβολ νοῦσνοσ
νατνοβε· πεί
ναυ παί ἴραστε
τετῆμαᾶυ παρ
ἀψᾶνρε ἐβολ
ἴμωτῆ ἴ
πεσναυ· αὐὼ
πετῆσνοσ να
πωζτ ἐβολ ζῖ
νητῆσοτε ἴμῖν
ἴμωτῆ· —

ἀγσωψῆ δε ἴπεφ
ψαχε· ἀγείβε ἴνε

βολ ἐβωρῆ ἴπεφ
ραστε· αὐὼ ἀογᾶ
ἴνῖέογᾶ ρ βολ ζῖ
πεψῆν· ἀγπωτ
δε ἴσωψ χε ἐγᾶνοβῆ·
ἀγῆνῆσ σοτε ἐροσ·
ἀγρεζτ νηγῆρη ἐ
πεγᾶντ ἴμῖν ἴμο
οσ ἀγμοσ κατα ἴψα
χε ἴπζᾶλο· —

ἀγσον ἴνε ουζᾶλο
χε παζῆν βῆλ ἐβολ
ἐρψανοσγοῦ ἴζῖσε
ταροί· πεχε
ἴζᾶλο ναυ χε τῆρ
ψᾶνρε ἴψωσῆφ
ἐγκοῦ ἴψᾶνρε ψᾶν
πε ἐφζᾶ ἴκαζ ἴκῆ
με· ἴκαζ ἴτ
ἴντρεψᾶψᾶε εῖ
δωλον· χε ναψ ἴ
ζε ἀφζᾶπομῖνε ἐμπί
ρασμοσ ἴταῦῆτοσ
ἐκωψ· αὐὼ ἀπ
νουτε φ ἐοοσ ναυ ψα
βολ· τῆνναυ

Ὀν εῖωβ χε ἴπεφκε
τοῦτῆ ἐβολ ἐφᾶ
μαζτε ἴθωτε ἴπ
νουτε· αὐὼ ἴ
πογᾶβῖομ ἐκῖμ ἐροσ
ἐβολ ζῖτῆ τεφζελ
ἴσ· ἀφχοός

Νβῖ ἀπα ποῖμῆν χε ἴ
μαεῖν ἴπμοσᾶχοσ
ψαφωῶνζ ἐβολ ζῖ
ἴπρασμοσ· —

ἀφχοός ἴβῖ ἀπα εῖσῖ
δωροσ πεπερσβυ
τεροσ ἴψᾶντ· ἐφ
ψαχε ἴν ἴλαοσ
νοῦδῖψ· χε νησῆν
ἴν ἴτανεῖ ἐπεῖμα

κωριῶν δε ἐροϋ ἐτ
 ρευχιτϋ ψαῆζλ
 λο· αὔω μπεφοϋ
 ὡψ ἐψω ἴμος
 ξε εἶναμοϋ ἴπειμα
 Δυεῖ δε ψα ἀπα ποῖ
 μνη αὔταμοϋ ἐναῖ·
 ἀκωριῶν δε ἐροϋ ἀϋ
 ποϋσοϋ ἐψω ἴμος·
 ξε ἀχις ξε ἀπα ποῖ
 μνη μοϋτε ἐροκ·
 Δυεῖ δε ψαροϋ ἴβι ἦ
 .. son· αὔω ἀπζλλο
 ναϋ ἐροϋ ἐψῶλιβε·
 αὔω ἐψωοσῶ·—
 Δυτωοῦν ἀψάσπα
 ζε ἴμοϋ ἐφροϋτ
 ἐψαψε ἐροϋν ἐροϋ·
 ἀψσῶπῆ ἐτρεφοϋ
 ὡμ· ἀπα ποῖ
 Μνη δε ἀψτῆνεϋ οὔα
 ἴνετενεσνη¹⁰ ψα
 ἴναχωριτῆς ἐψ
 ζω ἴμος· ξε ἴεπι
 οὔμει ἐναϋ ἐροκ· εἰς
 ζῆμῆψε ἴρομπε
 εἰσωτμ ἐνεκζβηῦ·
 Αὔω ζιτῆ τῆμῆτ
 ρευζνααῶ¹¹ ἴπεσ
 ναϋ ἴπενἀπαντα
 ἐνεπέρηϋ·—
 Τενοϋ δε ἐρεῖποϋτε
 οὔωψ ἐαὔλοῖβε
 ψωπε ὀκυλλῖ ἴ
 μοκ ψα πεῖμα· τα
 ρενναϋ ἐνεπέρηϋ·
 ἐνεμεφεῖ δε ἐβολπε
 ζῆ τεφρι·—
 Ντερεψωτῆ δε
 πεχαϋ ξε ἐνεῖμπε
 ποϋτε тет ἴζητ
 ἴπζλλο· νεφνα

τῆνδϋ ψαροῖ ἀν πε·
 Δυτωοῦν δε ἀψεῖ
 ψαροϋ· ἀψάσπαζε
 ἴνεπέρηϋ ζῆ οὔρα
 ψε· ἀζῆμοος·—
 Πεχαϋ δε ναϋ ἴβι ἀ
 πα ποῖμνη· ξε
 ρωμε ὀναϋ νε ἐψωο
 οπ ζῆ οὔμα ἴτοϋϋ
 δε ἴπεσναϋ οὔνταϋ
 ἴμαϋ ἴζῆκῶς·
 Δποὔα δε κω ἴσῶψ ἴ
 πεκῶς ἀψωκ
 ἀψριμε ἐπα ἴκεὔα·
 Δψσωτῆ δε ἴβι ἴζλ
 λο ἀψτωβῆ ζιτῆ
 ἴψαχε· αὔω
 ἀψ ἴπεεϋῆ ἴπεν
 ταψαῶϋ· αὔω πεχαϋ
 ξε ἐρεποῖμνη ζῆραῖ
 ζῆ τῆσ· ἀνοκ δε ζι
 πεσῆτ ἴπκαζ·—
 Δοϋσον ἴνε ἀπα ποῖ
 μνη ἐψω ἴμος·
 ξε εἶναρ οϋ ξε ζῆ ἴτ
 ραζμοος ψαῖψωσῶ·
 Πεξε ἴζλλο ναϋ ξε
 ἴπρῶμψ ἴσα λαῶϋ·
 οὔδε ἴπρῆβαεῖο·
 οὔδε ἴπρκαταλαῖ·
 αὔω ἴποϋτε ναϋ ἴ
 τον νακ· αὔω
 τεκβῖνζμοος να
 ψωπε ἐνεψῆτῆ
 τωρ ἀν·—
 Δϋσϋνζεδριον ψω
 πε νοϋοεῖψ ζῆ ψῖ
 ἴτ· αὔω νεϋψα
 ξε ἴβι νενεῖοτε ἐτ
 βε ἴνοβε νοϋσον·
 ἀπα ἴζωρ δε νεϋ
 κω ἴρωϋ πε· ἐπ
 ζαῖ δε ἀψτωοῦν
 ἀψεῖ¹² ἐβολ ἀψῖ νοϋ

ὁοῦνε ἀμαρῆς ἡ
 ψω ἀφίτις ἡ τεφ
 ναρβ· ἀφίτις δε
 Ὁν νοῦκοῦ ἡ ἕναφ
 ἀφίτις νοῦψημ ἡψω
 ἐροφ ἀφίτις ἡ ἕν
 ἡμοφ· ἡτεροφ
 ἡνοῦφ δε ἡβί νεςνη
 ἡε οῦ πε παί· πεχαφ
 ἡε τεῖβοῦνε ἡερε
 ραρ ἡψω ἡητς
 νανοβε νε ἀνοκ ἡε
 ναιψωφ· —
 ἀφώ ἀικαῦ ρί παροφ
 ἡμοί ἐτμψεφ ρίσε
 ραροφ· ἀφώ εἰ¹³
 ρίμε· εἰς νεῖκοῦ
 ἡἕν ἡμοί ἡνα πασον
 νε· ἡτοοφ νε εἰχί
 νερραἰ ἐροοφ· εἰκρί
 νε ἡμοφ· ἡψω
 ἀν ἡαῶς ἡτεῖρε· —
 ἀλλα ἡροφ ἡτοφ
 νοῦ ἡε ἡἡψω ἡ
 καῦ ρί ἡἡμοί·
 ἀφώ ἐφί ροοῦψ ραρο
 οφ· ἀφώ ἐκω
 ρίψ ἐπνοῦτε ἐτβἡ
 τοφ ἡε κω ναι ἡβολ·
 ἡτεροφσωτἡ δε ἡ
 βί νεςνη πεχαφ
 ἡε ὄντως ταἰ τε
 τεῖ ἡ ἡποῦχαἰ·
 ἀφωοῦς ἡβί ἀπα παπ
 νοῦτε· ἡε ἀψω
 πε ἡμοί εἰμοῦψε ρί
 τεῖ ἡ· ἀίσω
 ρἡ ἡ ἡἡψω ἡἡίφ
 ἀφώ ἀίβἡτ ἡ ἡοῦφ
 με· ἀίναφ ἡροί
 νε ἡψωἡε ἡἡ νεφ
 ἡρηφ· ἀίῖερατ ἀἡ

τωβαρ ἡἡνοῦτε
 ἐτβε νανοβε· —
 ἀφώ εἰς οῦἡγγελοσ
 ἀφεί ἐρεοῦσἡβε ἡτοῦ
 τἡ πεχαφ ναι· ἡε
 παπνοῦτε· οῦἡν
 ἡἡμ ἐτκρίνε ἡνεφς
 ἡἡφ ἡἡναρε ἡἡται·
 ἡτοκ δε ἡβολ ἡε ἡ
 πεκρίνε· ἀλλα
 ἀκἡββίοκ ἡἡἡτο ἡ
 βολ ἡἡνοῦτε· ἐτ
 βε παἰ πεκραν ἡἡ ἡ
 ἡἡἡμε ἡἡἡναρ·
 ἀφωοῦς ἡβί οῦἡλλο
 ἡε ἡἡκρίνε ἡἡ
 πορνοσ· ἡψωπε
 ἡἡκ οῦἡακ· ἐκἡἡαν
 κρίνε ἀκπαρβα ἡἡ
 νομοσ ἡἡἡκ· —
 Πενταφωοῦσ γαρ ἡε
 ἡἡρπορνεῦε· ἀφ
 ωοῦς ὄν ἡε ἡἡκρί
 νε· ἀοῦἡρεσβφ
 Τεροσ ἡτε πεκἡροσ
 βἡκ ψα οῦἡἡἡἡἡ
 ρίτἡς· ἡφείρε ναι
 ἡτεπροσφορα ἡ¹⁴
 ἡἡἡἡἡἡἡἡ ἡ
 τοῦἡἡ· —
 ἀοῦἡ δε εἰ ψα πανα
 ἡἡἡἡς ἐφκατοἰ
 γἡρεἰ ἡἡεπροσβφ
 τεροσ ραρτἡφ· —
 ἡτερεφεί δε ψαροφ
 κατα τεφσἡἡἡἡἡ
 ἐτρεφείρε ἡτεπροσ
 φορα· ἀφσκαν
 δαἡζε ἡβί πανα
 ἡἡἡἡς ἡἡεφου
 ἡἡ ναιφ· —
 ἀφμοῦψε δε ἡβί πεπ
 ρεσβφτεροσ· ἀφώ εἰς

ζε ἴτοκ πε ἀγα
θον · ἀνσωτῆ
ἐτβηῆτκ ζε ἴτκ
οὔπορνος αὔω ἴχα
σῖζητ · ἴτοϋ

Δε ἀφοῦωψῖ ζε ται
τε θε · αὔω πεχαϋ
ναϋ ζε ἴτοκ πε ἀγα
θον πεφλυάρος ἴ
ρεϋκαταλαλεῖ ·
πεχαϋ ζε ἀνοκ πε ·
αὔω πεχαϋ ναϋ ζε
ἴτοκ πε ἀγαθον ἴ
ζαιρετικός ·—

ἀφοῦωψῖ ζε ἀνῖ οὔ
ζαιρετικός ἀν ·—

ἀὔω ἀγκωριϋ εροϋ ἐϋ
κω ἴμοσ · ζε ἐτβε
οὔ ναῖ τιροϋ ἀνχο
οὔ ἐροκ ἀκωποϋ ἐ
ροκ · πεῖψαζε
δε ἴτοϋ ἴπεκτω
οὔν ζαροϋ ·—

Πεχαϋ ναϋ ζε ἴψο
ρῆ · ψωπ ἴμοοϋ
ἐροῖ μαγαάτ οὔζηϋ
γαρ πε ἴταψϋχη
ἴζερετικός δε οὔ
πωρῆ πῆ ἐπνοϋτε ·

ἴτοοϋ δε ἀϋσωτῆ
ἀϋρ ἴπρηρε ἴτεϋ
διὰκρησῖς · αὔω
ἀϋβωκ ἀϋζῖ κωτ ·

ἀϋχνοϋ ἀπα ἀγαθον
ζε ἀψ τετο ἴνοβ
ἴζῖσε ἴπσωμα νε ·
ζε ἴζαρεζ πε ἴνετ
ζῖ ζοϋν ·—

Πεχαϋ ζε ἐρεῖσω
μα εῖνε νοϋψηνη ·
ἴζῖσε βε ἴπσωμα

οὔβωβ πε ἴζαρεζ
δε ἐνα πεα ἴζοϋν
πε ἴκαρπος ·—

Ἐπεῖδη κατα πετ
σηζ · ζε ψηνη ἴμ
ἐτῆνηπαταϋε καρ
πος ἀν ἐβολ ἐνανοϋϋ
σενακοορεϋ ἴσενοϋϋ
ἐτσοτε ·—

Οὔφανερων πε ζε
ἐνεῖρε ἴσποϋδη
ἴμ ἐϋψηνη · ζε ἐνε
βῆ πεϋκαρπος · ἐτε
παῖ πε ἴζαρεζ ἴμ
ζητ · τεχρῖα

Δε ἴτκεζαῖβες νε ἴβω
βε ἴμ πεϋσα · ἐτε
ναῖ νε ἴζῖσε ἴπσω
μα · νεοϋρω

Με δε ἴσοφος πε ἀπα
γαθον¹⁵ ζῆ τεϋδακ
ρησῖς · αὔω μεϋ ·
ἴνααϋ ζῆ πεϋσωμα ·
ἐϋρωψε εροϋ ζεν
ζωβ ἴμ · ζῆ ἴ
ζωβ ἴβῖχ ἴμ τεϋζ
ρε · ἴμ τεϋζβω ·

ἴτοϋ δε ἀπα ἀγαθον
ἀψωπε νοϋβείϋ
ζῆ ἴσῦνηζαριον
ἐτβε οὔζωβ ζῆ ψῖ
ἴτ · αὔω ἀϋζῖ ·
τυπος ·—

Ἐπζαν δε ἀϋεῖ ἐζοϋν
πεχαϋ ζε ἴπετῆ
τεϋ πεῖζωβ κα
λωσ · ἴτοοϋ

Δε πεχαϋ ναϋ ζε ἴ
τοκ ἴτκ ἴμ ζω
λος ἐκψαζε ·—

Πεχαϋ δε ζε ἀνῖ
οὔψηρη ἴρωμε
ϋσηζ γαρ ζε ἐψυζε

NAME TETN XW NT
 ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ · ΚΡΙ
 ΝΕ ΜΠΣΟΥΤΝ Ν
 ΨΗΡΕ ΝΝΡΩΜΕ ·
 ΔΥΧΟΟΣ ΝΒΙ ΑΠΑ ΑΓΑ
 ΘΟΝ ΧΕ ΕΡΨΑΝΠΡΕΦ
 ΒΩΝΤ ΤΟΥΝΕΣ ΟΥ
 ΡΕΦΜΟΟΥΤΨ · ΜΝ
 ΡΩΜΕ ΝΑΧΙΤΨ ΕΤΒΕ
 ΤΕΦΜΝΤΡΕΦΒΩΝΤ ·
 ΔΥΣΩΚ ΔΕ ΝΟΥΘΕΨ
 ΨΑ ΑΠΑΧΙΛΛΑΣ¹⁶ Ν
 ΒΙ ΨΟΜΝΤ ΝΖΛΛΟ ·
 ΠΟΥΑ ΔΕ ΜΜΟΥ ΟΥΝ
 ΤΑΦ ΜΜΑΥ ΝΟΥΡΑΝ
 ΕΨΟΨΨ ·—
 ΠΕΧΕ ΟΥΑ ΝΖΗΤΟΥ ΜΠ
 ΖΛΛΟ ΧΕ ΤΑΜΙΟ ΝΑΙ
 ΝΟΥΑΒΩ · ΤΑΡΙΚΩ
 ΝΑΪ ΜΠΕΚΡ ΠΜΕΕΥΕ
 ΖΝ ΤΑΜΩΝΗ · ΝΤΟΥ
 ΔΕ ΠΕΧΑΨ ΧΕ ΝΨΨΡΟ
 ΒΤ ΑΝ ·—
 ΠΕΧΕ ΠΚΕΟΥΑ ΝΑΨ ΠΕ
 ΤΕΟΥΝΤΨ ΠΡΑΝ ΕΒΟ
 ΟΥ · ΧΕ ΜΑΤΑΜΙΟ
 ΝΑΙ ΝΟΥΑΒΩ · ΤΑΡΙ
 ΚΑ ΟΥΛΑΑΨ ΝΑΙ ΕΒΟΛ
 ΖΝ ΠΕΚΒΙΣ · ΑΨΟΥ
 ΩΨΒ ΧΕ ΑΝΟΚ ΨΝΑ
 ΤΑΜΙΟΣ ΝΑΚ ·—
 ΔΥΧΝΟΥΨ ΔΕ ΝΣΑ ΟΥ
 ΣΑ ΝΒΙ ΠΖΛΛΟ ΟΝΑΨ ·
 ΧΕ ΝΑΨ ΝΖΕ ΑΝΟΝ
 ΑΝΣΨΩΠΚ ΧΕ ΤΑ
 ΜΙΟΣ ΝΑΝ · ΑΥΩ Μ
 ΠΕΚΟΥΩΨ ΕΑΑΣ ·
 ΠΑΙ ΔΕ ΑΚΧΟΟΣ ΝΑΨ
 ΧΕ ΨΝΑΤΑΜΙΟΣ ΝΑΚ ·
 ΠΕΧΕ ΠΖΛΛΟ ΝΑΨ¹⁷ ΧΕ
 ΑΙΧΟΟΣ ΝΗΤΗ ΧΕ Ν
 ΨΝΑΤΑΜΙΟΣ ΑΝ ·
 ΑΥΩ ΜΠΕΤΝΛΥΠΕΙ
 ΖΩΣ ΝΨΨΡΟΒΤ ΑΝ ·

ΠΑΙ ΔΕ ΕΙΤΜΤΑΜΙ
 ΟΣ ΝΑΨ ΟΝΑΞΟΟΣ ΧΕ
 ΝΤΑΨΩΤΜ ΕΤΒΕ
 ΠΑΝΟΒΕ ΜΠΕΦΟΥΩΨ
 ΕΤΑΜΙΟΣ ·—
 ΔΥΩ ΠΗ ΝΑΨΛΛΗ ΜΠ
 ΝΟΥΖ ΝΤΕΥΝΟΥ · ΑΛΛΑ
 ΑΙΤΟΥΝΕΣ ΤΕΨΨΥΧΗ
 ΧΕ ΝΝΕΥΩΚΜ ΜΠΑΙ
 ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΖΝ ΟΥΛΥ
 ΠΕΙ · ΑΟΥΣΟΝ
 ΨΝΕ ΑΠΑ ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΧΕ
 ΕΙΝΑΟΥΧΑΙ ΝΑΨ ΝΖΕ ·
 ΠΕΧΕ ΠΖΛΛΟ ΝΑΨ
 ΧΕ ΨΩΠΕ ΝΘΕ ΝΝΙ
 ΚΩΩΣ · ΝΓΤΜΩΠ
 ΜΠΣΩΨ ΝΝΡΩΜΕ ·
 ΟΥΔΕ ΠΕΥΤΑΕΙΟ ·—
 ΔΥΧΟΟΣ ΕΤΒΕ ΟΥΑ ΝΝ
 ΖΛΛΟ ΧΕ ΑΨΡ ΤΑΙΟΥ
 ΝΡΟΜΠΕ ΜΠΕΦΟΥΕΜ
 ΟΕΙΚ · ΟΥΔΕ ΜΠΕΨ
 ΣΕ ΜΟΥ ΖΝ ΟΥΒΕΠΗ ·
 ΔΥΩ ΔΥΧΟΟΣ¹⁸ ΧΕ ΑΨΜΟΥ
 ΟΥΤ ΝΤΠΟΡΝΙΑ ΜΝ
 ΤΜΝΤΜΑΙΖΟΜΝΤ ·
 ΜΝ ΤΜΝΤΜΑΙΕΟΟΥ
 ΕΨΨΟΥΕΙΤ ·—
 ΔΥΩ ΑΨΕΙ ΨΑΡΟΥ ΝΒΙ
 ΑΠΑ ΑΒΡΑΖΑΜ ΠΕ
 ΧΑΨ ΝΑΨ · ΧΕ ΝΤΟΚ
 ΑΚΧΕ ΠΕΨΨΑΧΕ · ΠΕ
 ΧΑΨ ΧΕ ΕΖΕ ·—
 ΠΕΧΕ ΑΠΑ ΑΒΡΑΖΑΜ
 ΝΑΨ · ΧΕ ΕΙΣ ΖΗΗ
 ΤΕ ΕΚΨΑΝΒΩΚ Ε
 ΖΟΥΝ ΕΤΕΚΡΙ · ΝΓ
 ΟΝ ΟΥΨΖΙΜΕ ΖΙΨΗ
 ΤΕΚΤΜΗ · ΟΥΝ
 ΟΟΜ ΜΜΟΚ ΝΓΤΜΟΠ
 ΧΕ ΟΥΨΖΙΜΕ ΤΕ · ΠΕ
 ΧΑΨ ΧΕ ΜΜΟΝ · ΑΛΛΑ

1.1.6.713. 65 (а) (пока им не было позволено) идти вместе с ним.¹

Сказал апа Евагрий:² «Некий брат имел у себя только одно Евангелие, но и это продал и раздал полученные за него деньги (букв. «отдал его») нуждающимся, говоря: „Это есть Слово, которое говорит³ мне: «Продайте ваше имущество и раздайте нищим»“».⁴

Апа Феодор Фермейский⁵ приобрел три хорошие книги. Он пришел к апе Макарию и сказал ему: «У меня есть три хорошие книги. И я получаю от них пользу, и братья также берут их и получают пользу. Скажи мне, что надлежит мне сделать». Ответил старец: «Хорошо дело,⁶ но нестяжательность⁷ лучше всего (букв. «всех их»)». Когда же он услышал это, он пошел, продал их, получил за них деньги и роздал их (букв. «получил их цену (и) дал ее») нуждающимся.

Говорили об апе Иоанне Персианине,⁸ что из-за величия его добродетелей он достиг великого простодушия.⁹ Он же пребывал в Аравии Египетской (букв. «Египта»). Он взял взаимно¹⁰ олокот-

(б) тин¹¹ однажды у одного из братьев и купил на него льняных ниток (т. е. пряжи), чтобы ткать (букв. «делать работу») из них. Другой брат пришел к нему и сказал ему: «Отец мой, подари мне немного ниток, я сделаю себе малый леви-тон¹²». И он дал ему, радуясь. Другой же еще пришел, прося и говоря: «Дай мне ниток, я сделаю себе леви-тон¹³». И он дал и этому. Таким же образом другие¹⁴ просили его, и он давал им в простоте душевной, радуясь. И, наконец, пришел владелец олокоттина, желая получить его. Он сказал ему: «Я пойду и принесу тебе», — а он не знал, откуда принесет его. Он встал, чтобы пойти к апе Иакову, ведающему милостыней,¹⁵ и попросить его, чтобы он дал ему олокоттин, чтобы он отдал его брату. И идя, он нашел олокоттин, лежащий на земле, и не поднял его, даже не прикоснулся к нему, но сотворил молитву и вернулся

66 (а) в свою келью. Снова пришел брат и докучал ему из-за олокоттина. Он сказал: «Да, да, я позабочусь об этом (букв. «о нем»)». Пошел снова старец и нашел олокоттин на земле, на его (прежнем) месте. И снова он сотворил молитву и вернулся в свою келью. Брат же опять стал докучать ему, и он сказал: «Я принесу его тебе на этот раз». И он снова встал, пошел к тому месту, сотворил молитву и взял его. И он пришел к апе Иакову и сказал ему: «Апа, идя к тебе, я нашел олокоттин на дороге. Сделай милость, объяви в монастыре,¹⁶ не обронил ли его кто-нибудь (букв. «не упал ли он у кого-нибудь»), и если ты найдешь его владельца, я отдам его ему». Пошел же старец и в течение трех дней объявлял в монастыре, и не нашел никого, кто потерял номпсму. Тогда сказал старец апе Иакову: «Если никто из братьев не потерял ее,

(б) я дам ее такому-то брату, ибо я должен ее ему, и я пришел,¹⁷ чтобы взять ее у тебя как милостыню, чтобы отдать ее как свой долг, я же нашел этот (олокоттин) на дороге». Удивился же апа Иаков, что он не поднял его тотчас с земли, хотя он был должен его, чтобы отдать его его владельцу.

Если кто-либо придет, желая одолжить (какие-либо вещи), он не даст ему (сам), но скажет: «Иди и возьми себе, что тебе нужно». И если принесут их ему обратно, он скажет: «Положи их на их место». Если же не принесут их ему, он и не спросит, и не скажет тому, кто взял их, кроме одного раза.¹⁸

Говорили некоторые из наших отцов,¹⁹ что пришел однажды некий брат, носящий малый куколь,²⁰ в церковь, которая в Келлиях,²¹ к апе Исааку. И прогнал его старец, говоря: «Это место принадлежит монахам, (ты же мирянин и не можешь быть в этом месте)».

1.1.6.649. 69 (а) (Старец же бежал тайно и ушел из города, чтобы не узнали), что он сделал и не прославляли его.²²

Некий брат спросил одного старца:²³ «Как мне спастись?». Он же снял свой леви-тон, препоясал свои чресла, распростер в воздухе (букв. «повесил») свои руки и сказал: «Так надлежит быть монаху, чтобы он совлек с себя (букв. «был раздет от») материю мира и распял себя в своих подвигах».

Просили одного старца,²⁴ чтобы он взял деньги на свои собственные нужды. Он же не захотел взять, поскольку работа его рук (букв. «его ручная работа»)

удовлетворяла его (нужды). Когда же продолжали упрашивать его: «Возьми их хотя бы для нужд (букв. ед. ч.) бедных», ответил старец: «Это двойной стыд: что я не нуждаюсь, (а) взял, и дать не принадлежащее мне нуждающимся, чтобы получить (букв. «чтобы я получил») пустую славу».

Пришли однажды несколько греков,²⁵ чтобы раздать милостыню, в (город) Острацины²⁶ и спросили эконома,²⁷ кто нуждается. Те же привели их

(б) к одному увечному человеку,²⁸ чтобы они дали ему. Он же не захотел взять, говоря: «Вот эту малую толику пальмовых ветвей я изготавляю,²⁹ и они удовлетворяют мои нужды (букв. «мою нужду»)). Затем (букв. «опять») они привели их к одной вдове с детьми (букв. «ее детьми»). Откликнулась (им) ее дочь изнутри, за дверь, ибо она была нагой. Ее же мать ушла на работу, ибо была прачкой. Они же предлагали ей одежду и деньги, но³⁰ она не взяла их, говоря: «Моя мать пришла и сказала: „Мужайся, дочь моя, Бог распорядился в отношении меня, я нашла работу (букв. «дело / работу, чтобы я делала») сегодня, у нас есть пропитание (букв. «наша пища»)». И когда ее мать снова пришла, они уговаривали ее, чтобы она взяла. Она же не захотела, говоря: «У меня есть мой покровитель, то есть Бог, а вы хотите отнять его у меня сегодня». Они же услышали ее веру и восславили Бога.

Один знатный (букв. «большой») человек³¹ пришел в Скит³² с большими (букв. «многочисленными») деньгами

70 (а) из чужих краев и просил пресвитера, чтобы он раздал их братьям. Сказал пресвитер ему: «Братья не нуждаются». И когда тот особенно настаивал, он поставил корзину, в которой были золотые монеты, у дверей церкви. И сказал братьям пресвитер: «Кто нуждается, пусть берет». И никто из них не приблизился к ним. Иные же даже не взглянули на них. Сказал пресвитер тому, кто принес их: «Бог принял от тебя твою милостыню. Иди и раздай их бедным». Он же получил (тем самым) большую (духовную) пользу и ушел.

Некто принес деньги одному старцу,³³ говоря: «Возьми эти (деньги), помести их у себя на свои нужды, потому что ты состарился и болен», — ибо его снедала болезнь (букв. «он разлагался/гнил от болезни»³⁴). Он же сказал: «После шестидесяти лет ты пришел, чтобы отнять у меня моего кормильца? Вот все это долгое время (букв. «это время такого размера») я в этой болезни и не

(б) нуждался ни в чем, ибо Бог снабжает меня тем, в чем я нуждаюсь, и питает меня». И он (букв. «он же») не стал брать (деньги).

Говорили старцы об одном садовнике,³⁵ что он работает и раздает весь (плод) своего труда в качестве милостыни, оставляя себе только то, в чем он нуждается. В конце концов же сатана заронил в его сердце помышление, говоря: «Собери немного денег себе, чтобы, когда ты состаришься или заболеешь, не нуждаться ни в чем (букв. «чтобы ты не состарился и не заболел и не нуждался в чем-либо совсем»)). Он же собрал себе кувшин денег.³⁶ Случилось же с ним, что он заболел — заболела у него нога (букв. «что он заболел в отношении его ноги») великой болезнью. И он израсходовал деньги на врачей, и не получил никакого облегчения. В конце концов же пришел к нему один великий врач и сказал ему: «Если я не отрежу твою ногу, все твоё тело сгниет». И он решился отрезать свою ногу пилой.³⁷

75 (а) (Пришел однажды из Скита в Теренуте³⁸ старец апа Макарий и вошел в одно маленькое помещение (букв. «место»)³⁹ и лег. Были же там те)⁴⁰ мертвые,⁴¹ принадлежащие язычникам. И он взял одно и положил себе под голову как подушку. Когда же демоны увидели, как он храбр,⁴² позавидовали ему и захотели его утратить. Они закричали голосом (букв. «подобно голосу») женщин: «Такая-то, иди с нами в баню!». Другой же из демонов отозвался из-под него (т. е. будто говорит труп, подложенный апой Макарием под голову): «Вот на мне чужой, я не могу идти!». Старец же не утратился, но смело (букв. «был смелым и») ударил по трупу, говоря: «Вставай и иди, если можешь!». ⁴³ Когда же это услышали демоны, они возопили великим голосом: «Ты победил нас!». И они убежали с великим позором.

Говорил апа Матой:⁴⁴ «Я предпочитаю работу легкую и продолжительную работе тяжелой, которая делается быстро и скоро кончается (букв. «чтобы тотчас кончиться»)).

Говорили об апе Милисии⁴⁵ (копт. Мелитос, ср. лат. Мпидо), что он жил некогда со своими двумя учениками в пределах Персиды.

(б) И вышли двое юношей, братья по плоти, чтобы охотиться по своему обыкновению. Они растянули сети⁴⁶ (на расстоянии) около сорока миль, чтобы все, что они найдут в сети, поймать и убить кошками. Они же поймали старца и его двух учеников. Они же увидели, что он⁴⁷ оброс волосами (букв. «человек волосатый») и страшен видом, и очень удивились. Они сказали ему: «Ты человек или дух, скажи нам». Он сказал им: «Я грешный человек. Я пришел оплакивать свои грехи и поклоняться Иисусу Христу, сыну Бога живого». Они же сказали: «Не существует богов,⁴⁸ кроме солнца, огня и воды. — ибо они им поклонялись, — но ступай и принеси им жертву». Он же сказал: «Вы заблуждаетесь, ибо они суть творения. Но я прошу вас, чтобы вы обратились к Богу истинному и познали его. Ибо это он сотворил их (букв. «эти») и (все) остальное».

76 (а) Они же засмеялись и сказали: «Ты говоришь о том, которого осудили и распяли, что это Бог истинный?». Он сказал: «Да! Он — Бог истинный, распявший грех и умертвивший смерть. Это о нем (букв. «причем он распял грех и умертвил смерть. Это тот, о котором) я говорю, что он Бог истинный». Они же мучили его и двух (его учеников), принуждая их принести жертву. Обоим же братьям они снесли голову, старца же мучила много дней. В конце концов же они поставили его и стреляли в него из лука. Один стрелял⁴⁹ спереди, а другой сзади него, причем он был в середине. Старец же сказал: «Поскольку вы друг с другом решили пролить кровь неповинную, в этот самый час завтра ваша мать лишится вас обоих и ваша кровь прольется от ваших собственных стрел». Они же пренебрегли его словом. И они снова вышли

(б) охотиться на другой день, и один олень вырвался из сети. Они же побежали за ним, чтобы поймать его, выстрелили в него, поразили⁵⁰ друг друга в сердце (букв. «в их собственное сердце») и умерли, согласно слову старца.

Один брат спросил⁵¹ некоего старца:⁵² «Мое сердце слабеет,⁵³ если (даже) небольшое утруждение постигает меня». Сказал старец ему: «Мы дивимся Иосифу, бывшему (еще) совсем юным в земле египетской, земле идолопоклонства, каким образом он устоял против искушений, которым был подвергнут, и Бог дал ему славу наконец. Мы видим опять-таки Иова, что он не перестал сохранять страх божий и не смогли (искушения)⁵⁴ поколебать его упования (букв. «сдвинуть его с его упования»).

Говорил апа Пимен⁵⁵ (копт. Поимен⁵⁶): «Отличительный признак монаха проявляется в искушениях».

Сказал апа Исидор,⁵⁷ пресвитер Скита, говоря с народом однажды: «Братья! Мы пришли в это место не (для труда ли? А ныне здесь уже нет труда. Потому, взяв милоть⁵⁸ свою, пойду я туда, где есть труд, и там найду покой»⁵⁹).

101 (а) (Некогда в кинонии брат впал в грех.⁶⁰ В тех местах был отшельник, который долгое время никуда не выходил. Апа кинонии пошел к сему отшельнику и рассказал ему о падшем брате. «Изгоните его», — сказал отшельник. Брат, будучи изгнан из кинонии, от сильной скорби заключился в пещеру и плакал в ней. Случилось там проходить братьям к апе Пимену. Они услышали его плачущего. Вошедши в пещеру, нашли его в великой скорби). [Они] же упрасивали его, чтобы взять его к старцу, а он не хотел, говоря: «В этом месте я умру». Они же пришли к апе Пимену и сообщили ему об этом. Он же попросил их пойти (букв. «попросил их и послал их») (к брату), говоря: «Скажите ему: „Апа Пимен зовет тебя“». Пришел же к нему брат, и старец увидел его сокрушенным и измученным. Он встал, приветствовал его целованием, горячо радуясь ему,⁶¹ и просил его, чтобы он поел. Апа Пимен же послал одного из братьев к отшельнику, говоря: «Я хочу видеть тебя. Вот уже много лет я слышу о твоих деяниях. И из-за нашей взаимной лени (букв. «лени обоих») мы не встречались друг с другом. Теперь же Бог хочет и появился предлог, потрудись (прийти) в это место, и мы увидим друг друга». Он же не выходил из своей кельи, но когда услышал (это), сказал: «Если бы Бог не внушил старцу, он бы не

(б) послал их ко мне». Он же встал и пришел к нему. Они приветствовали друг друга целованием в радости. Он сел. Сказал же ему апа Пимен: «Есть два человека, пребывающих в некоем месте. Они же оба имеют мертвецов. Один же оставил своего мертвеца, пошел и оплакивал принадлежащего другому».

Услышал же старец и был поражен ⁶² (этим) словом. И он вспомнил то, что сделал, и сказал: «Пимен вверху на небе, я же внизу на земле».

Один брат спросил апу Пимена, ⁶³ говоря: «Что мне делать, ибо когда я сижу (в келье), я прихожу в уныние». Сказал старец ему: «Не презирай никого, ни осуждай, ни оговаривай, и Бог даст покой тебе, и твое сидение будет невозмутимым».

Был некогда совет в Скиту, ⁶⁴ и говорили наши отцы о грехах одного брата. Апа Пиор же молчал. Наконец же он встал, вышел, взял

102 (а) мешок, наполнил его песком и понес его на спине. Он взял [так] же маленькую корзину, ⁶⁵ насыпал (букв. «дал») немного песку в нее и понес ее перед собой. Когда же спросили братья: «Что это?», — он сказал: «Этот мешок, в котором много песку, — мои собственные грехи, поскольку они многочисленны. И я оставил их позади себя, чтобы не терзаться ими и не плакать. Вот эти немногочисленные (букв. «маленькие») передо мной, которые принадлежат моему брату, о них я сокрушаюсь и осуждаю его. Не следует поступать таким образом, но, напротив, это мой я должен (букв. «достойн») поместить перед собой и скорбеть о них и просить Бога о них: „Отпусти мне!“». Когда же услышали (это) братья, сказали: «Поистине, это путь спасения!».

Говорил апа Пафнутий ⁶⁶ (копт. Папнута): «Случилось со мной, что, идя по дороге, я заблудился в тумане ⁶⁷ и очутился в одном селении. Я увидел некоторых, непотребствующих друг с другом. ⁶⁸ Я стал и

(б) помолился Богу о моих грехах. И вот ангел пришел с мечом в руке (букв. «принеся меч в его руке») и сказал мне: „Пафнутий, всякий, осуждающий своих братьев, падет ⁶⁹ от этого (меча). Ты же, поскольку не осуждал, но смирился перед Богом, поэтому твое имя в книге жизни“».

Говорил один старец: ⁷⁰ «Не осуждай развратников, если ты (сам) целомудрен. ⁷¹ Если ты осудишь, ты сам преступил закон. Ибо тот, кто сказал: „Не предлюбодействуй“, он сказал также: „Не судите“».⁷²

Некий пресвитер клира ⁷³ ходил к одному отшельнику, совершая для него приношение святых тайн. Некто же пришел к отшельнику, осуждая пресвитера перед ним. Когда же он (т. е. пресвитер) пришел к нему по своему обыкновению, чтобы совершить приношение, соблазнился отшельник и не открыл ему. Ушел же пресвитер. И вот (был глас от Бога, говорящий отшельнику: «Люди взяли суд мой!»). . . Когда пришел в себя отшельник и размыслил о смысле видения, призвал пресвитера и просил его по-прежнему совершать для него приношение святых тайн ⁷⁴).

107 (а) (Говорили об апа Агафоне: ⁷⁵ пришли к нему некоторые, услышав, что он имеет великую рассудительность. Желая испытать его, не рассердится ли он, спрашивают его:) «Ты Агафон? Мы слышали о тебе, что ты развратник и гордец. Он же ответил: «Это так». И они сказали ему: «Ты Агафон, болтун и клеветник?»⁷⁶). Он же сказал: «Я». И они сказали ему: «Ты Агафон — еретик?». Он ответил: «Я не еретик». И они попросили его (объяснить), говоря: «Почему все это мы говорили тебе — (и) ты принял, этого же слова ты не перенес ⁷⁷?». Он сказал им: «Первые (пороки) я сам признаю за собой, ибо это польза для моей души. Еретик же отлучен (букв. «отлучение») от Бога». Они же услышали и подивились его суждению, и ушли, и получили название.

Спросили апу Агафона: ⁷⁸ «Что важнее (букв. «больше»): труды тела или соблюдение внутреннего (т. е. помыслов, душевных качеств)?». Он же сказал: «Тело ⁷⁹ подобно дереву. Ведь труд тела —

(б) это листья, ⁸⁰ соблюдение же внутреннего ⁸¹ — это плод. Поскольку, согласно Писанию, „всякое дерево, которое не принесет плода доброго, срубят и бросят в огонь“, ⁸² ясно, что мы прилагаем всякое старание к дереву, ⁸³ чтобы получить (букв. «чтобы мы нашли») его плод, а именно соблюдение сердца. Нужна также и тень, а именно листья и их красота (букв. «польза же и тени суть листья и их красота»), которые суть труды тела».

Мудрым же человеком был апа Агафон ⁸⁴ в своем суждении и не ленился в отношении своего тела и знал меру во всем — и в ручной работе, и в своей пище, и в своей одежде.

Этот же апа Агафон ⁸⁵ был однажды на совете по какому-то делу в Скиту. И он (т. е. совет) принял решение. В конце же он вошел и сказал: «Вы не решили

этого дела хорошо». Они же сказали ему: «Кто ты вообще, что говоришь (таким образом)?». Он же сказал: «Я сын человеческий, ибо написано: „Если

108 (а) воистину вы говорите правду, судите праведно, сыны человеческие“⁸⁶».

Говорил апа Агафон:⁸⁷ «Если гневливый (даже) воскресит мертвого, никакой человек не примет его⁸⁸ из-за его гневливости».

Пришли же однажды к апе Ахилле⁸⁹ (копт. Апахиллас⁹⁰) три старца. Об одном же из них шла дурная слава (букв. «У одного же из них было презренное имя⁹¹»). Сказал один из них старцу (т. е. апе Ахилле): «Изготовь мне сеть, чтобы я имел память о тебе в моем жилище⁹²». Он же сказал: «Мне недосуг». Сказал другой ему, тот, о котором шла дурная слава: «Изготовь мне сеть, чтобы я имел что-либо от твоих рук». Он ответил ему: «Я изготовлю ее тебе». Спросили же его наедине два старца: «Как же так? Мы просили тебя: „Изготовь ее нам“, — и ты не захотел сделать ее. Этот же — ты сказал ему: „Я изготовлю ее тебе“». Сказал старец им: «Я сказал вам: „Я не изготовлю ее“, — и вы не опечалились, поскольку мне недосуг».

(б) Этот же, если я не изготовлю ее ему, скажет: „Он слышал о моем грехе и не захотел изготовить ее“. И этот (человек) разорвет связь (букв. «веревку») (между нами) тотчас.⁹³ Но я оживил его душу, чтобы этот (человек) „не был поглощен печалью“⁹⁴».

Один брат спросил апу Макария:⁹⁵ «Как мне спастись?». Сказал старец ему: «Будь, как эти⁹⁶ трупы, и не считайся ни с презрением людей, ни с их почтением».

Говорили об одном из старцев,⁹⁷ что он провел пятьдесят лет и ни ел хлеба, ни пил воды послешно.⁹⁸ И он говорил, что умертвил (в себе) блуд, сребролюбие и тщеславие. И пришел к нему апа Авраам и сказал ему: «Ты сказал это слово?». Он сказал: «Да». Сказал апа Авраам ему: «Вот если ты войдешь в твою келью и найдешь женщину на твоей циновке, сможешь ли ты не считать, что это женщина?». Он сказал: «Нет, но (я буду бороться со своим помыслом, чтобы не коснуться ее». Сказал апа Авраам ему: «Итак, вот, ты не умертвил страсть, но она еще жива, (только) она (букв. «она же») обуздана».⁹⁹

Примечания к переводу

¹ Патерик, 6, 4, с. 97; PG, 112, 6; PL, 889, 4.

² Патерик, 6, 6, с. 98; PL, 889, 5.

³ Т. е. само Евангелие является Словом, которое говорит это. Вариант несколько сокращен. В более полном (Патерик) говорится: «Я продал слово Писания, которое сказало мне . . .».

⁴ Магфей, 19, 21.

⁵ Патерик, 6, 7, с. 98; PG, 187, 1; PL, 889, 6.

⁶ Здесь, в коптском тексте, — единственное число, т. е. данное дело хорошо. В греческом и латинском — множественное число, т. е. подобные (или вообще добрые) дела хороши; ср. Патерик: «Хороши также дела».

⁷ *митрине* — «бедность» — здесь соответствует греческому ἀκηδαιότης (лат. nihil possidere); этого соответствия нет в словаре Крама (Crum W. E. A Coptic dictionary. Oxford, 1939 (далее — Крам)).

⁸ Патерик, 6, 8, с. 98; PG, 236—237; PL, 889—890.

⁹ *серап* имеет значение и «вверх», и «вниз». Этимологически это два разных слова, которые в саидском диалекте пишутся одинаково. Греческий оригинал показывает, что здесь — второе значение, «опустился», в смысле достижения глубины: εἰς βάθυστατην ἤλασεν ἀκαθία, ср. Патерик: «достиг глубочайшей невинности и простоты».

¹⁰ *ἐχρηάτο* (лат. mutuavit); этого соответствия нет у Крама. Приводимые ниже греческие соответствия коптским словам также отсутствуют в этом словаре.

¹¹ Здесь отождествляется (см. далее) с номисмой (солидом), золотой монетой в 4.55 г, хотя вообще олокотин равен половине номисмы.

¹² Монашеская одежда, льняной хитон.

¹³ В греческом в этом случае — «лентион», ср. Патерик.

¹⁴ В алфавитном Патерике «таким же образом» (ὁμοίως) относится к концу предыдущей фразы: ἔδοκε δὲ καὶ αὐτῷ ὁμοίως. Напротив, в систематическом Патерике (что видно из перевода, см. Патерик) это слово начинает собой следующую фразу.

¹⁵ К термину *длакоиа* см.: Kahle P. E. Bala'izah: Coptic texts from Deir El-Bala'izah in Upper Egypt. London, 1954, vol. I, p. 35—40.

¹⁶ Коптское слово *тоот* — «гора» имеет также значение «монастырь». В греческом стоит ἐνὸρῖα, ср. «окрестность» (Патерик). Коптский переводчик, употребляя слово *тоот*,

имел в виду именно монастырь (разумеется, не строение, а местность, где жили монахи), поскольку Иоанн говорит далее: «Если никто из братьев не потерял ее», т. е. потерять в этой местности монету мог только монах.

¹⁷ В греческом и латинском здесь временное придаточное: «когда я шел», ср. «идучи» (Патерик).

¹⁸ В греческом тексте стоит *οὐδὲν ἔλεγεον αὐτῷ*, ср. «и не напоминал ему о том» (Патерик). Однако добавление в коптском тексте сделано с полным основанием: подобное правило существовало. Так, на вопрос одного из братьев, можно ли напоминать должнику о долге, апа Пимен ответил: «Спроси его (только) один раз» (PG, 364, 169).

¹⁹ Патерик, 6, 9, с. 100; PG, 225, 8; PL, 890, 8.

²⁰ Одежда малого пострижения, когда еще не даны монашеские обеты.

²¹ Знаменитый в древности монастырь в Нитрийской пустыне, впоследствии оставленный и заброшенный. В 1964 г. обнаружен и идентифицирован Гийомом: Guillaumont A. Le site des «Cellia» (Basse Égypte). — *Revue archéologique* II. Paris, 1964, p. 43—50. — С тех пор там ведутся раскопки.

²² Патерик, 6, 19, с. 102; PG, 436; PL, 891, 15.

²³ Патерик, 6, 20, с. 102; PL, 891, 16.

²⁴ Патерик, 6, 21, с. 102; PL, 891, 17.

²⁵ Патерик, 6, 22, с. 103; PL, 891, 18.

²⁶ Город на крайнем северо-востоке Дельты (совр. El-Filusiyat), где находилась резиденция епископа. См., например: Amélineau E. *Géographie de l'Égypte à époque sorte*. Paris, 1893, p. 288—289; Ball J. *Egypt in the Classical Geographers*. Cairo, 1942, p. 198.

²⁷ В латинском — «эконом церкви», в Патерике — «приставники». Поскольку Пелусий был резиденцией епископа, имеется в виду епископальная церковь. В круг обязанностей экономов входила и задача милостыни. Об экономах церквей см.: Wiszucka E. *Les ressources et les activités économiques des églises en Égypte du IV^e au VIII^e siècle*. Bruxelles, 1972, p. 193.

²⁸ Значение слова *шѣлѣкит/шѣлѣнит* до сих пор считается не вполне установленным. Оно встречается всего три раза в сочетании *ни* («дом») *шѣлѣкит* в колофонах рукописей IX—X в. (A. van Lantschoot. *Recueil de colophons des manuscrits chrétiens d'Égypte*. Louvain, 1929, nos. 71, 72, 73). В каждом колофоне указывается, что в этот «дом» дарителем жертвуется данная книга (для душевспасительного чтения). Грам в своем словаре (с. 558—559) со ссылкой на эти колофоны отмечает, что значение слова неизвестно. Вестендорф, ссылаясь на Озвига (Westendorf I W. *Koptisches Handwörterbuch*. Heidelberg, 1965—1977, S. 557), высказывает предположение, что слово означает «плетенщик» или «ткач», следовательно, *ни шѣлѣкит* должно быть термином, обозначающим какую-то мастерскую. Теперь, однако, выясняется греческое и латинское соответствие этому коптскому слову, которое, как оказывается, не имеет ничего общего с ремеслом. В греческом тексте систематического Патерика здесь стоит *λελωβημένος* (Патерик, с. 103), в латинском переводе — *leprosus*, в славянском — «прокаженный». В русском переводе Патерика это слово переводится «изувеченный», как и в другом рассказе (см. издаваемый здесь коптский текст, 70 а; Патерик, с. 104), отсутствующем в алфавитном Патерике, но имеющемся в латинском переводе систематического Патерика, где оно передается опять-таки *leprosus*. Следовательно, *шѣлѣкит* — «увечный» или «прокаженный», а *ни шѣлѣкит* — «дом увечных», богадельня для увечных. Это учреждение упоминается в Лавсаике: *τὸ πτωχεῖον τῶν λελωβημένων* (Migne J.-P. *Patrologia graeca*, 34, p. 1018); в латинском переводе — *ptochotrophium eorum qui sunt corpore mutilati* (ibid., p. 1016).

²⁹ Т. е. «изготовляю плетения из них». Разнообразные плетеные изделия из пальмовых ветвей (в сущности, листьев) были чрезвычайно распространены, из них могли делать даже монашескую одежду, хотя как знак крайней бедности и неприязнительности, ср. следующее место: «Отцы наши и авва Памво носили ветхую, со многими заплатами, и также дальмовую одежду . . . авва Памво говорил, что монах должен носить такую одежду, которую никто не взял бы, если выбросить ее из кельи» (Патерик, с. 123, ср. PG, 369, 6).

³⁰ *αὐτῷ* — «и» в противительном значении.

³¹ Патерик, 6, 23, с. 103—104; PL, 891—892.

³² Знаменитый древний монастырь, вернее, комплекс монастырей, в Нитрийской пустыне, Шизт, греч. *Σητίς*, откуда русское «скит».

³³ Патерик, 6, 24, с. 104; PL, 892, 20.

³⁴ Очевидно, проказа, ср. примеч. 28.

³⁵ Патерик, 6, 25, с. 104; PL, 892, 21.

³⁶ «Кувшин» употреблялся и как денежная единица. Так, в одном папирусном документе (Крам, с. 609) виноградник покупают за 100 «кувшинов».

³⁷ В латинском: *constituerunt diem* («они назначили день (для операции)»). Продолжение рассказа таково: садовник стал каяться, был прощен, ангел исцелил ему ногу, и пришедший к нему для операции врач увидел его как ни в чем ни бывало работающего в своем огороде.

³⁸ Патерик, 6, 15, с. 112; PG, 268—269; PL, 894, 10. Теренуте, греч. Теренуфис, город на западе Дельты, ср.: Amélineau E. *Géographie*. . . , p. 493. Огромный некрополь этого города Ком Абу Биллу продолжает раскапываться. Из большой литературы приведем только обзорную статью: Parlasca Kl. *Zur Stellung der Terenuthis-Stelen: Eine Gruppe römischer Grabreliefs aus Ägypten in Berlin*. — *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Abteilung Kairo*, Bd 26. Wiesbaden, 1970, S. 173—198.

³⁹ Имеется в виду одно из помещений вышеупомянутого некрополя — храм или гробница. В греческих рукописях *στός* — «место», как здесь в коптском, и *ἱερόν* — «храм», «капище», см. Патерик, с. 112.

⁴⁰ Начало рассказа приводится по Шэну.

⁴¹ Греч. *σχυρίματα*. Мумии в саркофагах, скорее всего картонажных.

⁴² Букв. «увидели его, причём он храбр».

⁴³ В некоторых греческих рукописях прибавлено «во тьму» (PG, 268, 13; Патерик, с. 113).

⁴⁴ Патерик, 6, 16, с. 113; PG, 289, 1; PL, 894, 11.

⁴⁵ Патерик, 6, 17, с. 113; PG, 297, 2; PL, 894—895.

⁴⁶ Греч. *λίνα*, лат. *retia*.

⁴⁷ Букв. «увидели его, причём он . . .», ср. примеч. 42.

⁴⁸ Генеральное отрицание, не имеющее числа, потому можно перевести и «нет бога».

⁴⁹ *μηχ* (здесь *μηχ*) *соте* соответствует греч. *ῥίπτω* *ῥαίη*. См. также в следующей колонке.

⁵⁰ Греч. *ἐκδόληται*.

⁵¹ Патерик, 6, 18, с. 114; PG, 348, 102.

⁵² В греческом тексте — апу Пимена.

⁵³ Греч. *παρεϊμένη*.

⁵⁴ Это слово опущено в коптском тексте.

⁵⁵ Патерик, 6, 19, с. 114; PG, 325, 13; PL, 895, 13.

⁵⁶ В скобках указывается форма имени в соответствии с коптским написанием, независимо от происхождения самого имени.

⁵⁷ Патерик, 6, 20, с. 115; PG, 332, 44; PL, 895, 14.

⁵⁸ Овечья или козья шкура.

⁵⁹ Конец, отсутствующий у Шэна, дополняется здесь по Патерику.

⁶⁰ Патерик, 9, 10, с. 146—147; PG, 320, 6; PL, 910, 7. — Начало рассказа дополняется здесь по Патерику (у Шэна отсутствует).

⁶¹ *εὐφροῦτε εὐφρασε* (букв. «радуясь, радуясь», два синонима). В греческом — *χαρίζεσθε* *ἑαυτοῦ*.

⁶² Греч. *κατενόη*.

⁶³ Патерик, 9, 11, с. 147; PL, 911, 8.

⁶⁴ Патерик, 9, 12, с. 147; PG, 373, 3; PL, 911, 9.

⁶⁵ Греч. *μαλάκιν* (*μαλακίων*) *μυρόν*.

⁶⁶ Патерик, 9, 13, с. 148; PG, 377, 1.

⁶⁷ *ἴστε* *ἴσθη*. У Крама (с. 87 и 239) только *ἴσθη*.

⁶⁸ Греч. *ὁμιλοῦντες ἀλλήλοις*, в некоторых рукописях прибавлено *αἰσχυρῶς*, что в Патерике переводится «срамно говоривших». Однако основное значение глагола *ὁμιλέω* — «общаться», «говорить» — одно из вторичных. Из текста ясно, что речь идет о половых сношениях. Коптский глагол *шаже* впервые встречается в таком употреблении. Его основное значение — «говорить», и только инфинитив его означает, помимо «говорение», «слово», также и «дело».

⁶⁹ Букв. «они падут». К собирательным именам в коптском языке могут относиться местоименные и глагольные формы как единственного, так и множественного числа. Здесь «всякий» можно было бы перевести «все», но этому препятствует относящееся к этому слову определительное предложение, в котором стоит местоимение в единственном числе.

⁷⁰ Патерик, 9, 14, с. 148; PL, 911, 10.

⁷¹ Лат. *castus*, чему соответствует в Патерике «целомудренный». Следует прибавить для коптского *сак* это значение к даваемым Крамом (с. 660: *sober, prudent, mild*), тем более что в одном из приводимых им примеров *сак* имеет явно это значение: *треотпорни шапе садк* — «чтобы блудница стала целомудренной».

⁷² Матфей, 5, 27 и 7, 1.

⁷³ Патерик, 9, 15, с. 148—149; PL, 911, 11.

⁷⁴ Окончание рассказа приводится в сокращенном виде по Патерику.

⁷⁵ Патерик, 10, 12, с. 155—156; PG, 410, 5; PL, 913, 10. — Начало рассказа ввиду отсутствия у Шэна дается по Патерику, при этом ради единообразия слово «авва» заменяется коптским «апа», как в подобных случаях и далее.

⁷⁶ Букв. «болтун клеветнический», но в греческом тексте — «болтун и клеветник».

⁷⁷ Греч. *ἐβάσταξας*.

⁷⁸ Патерик, 10, 13, с. 156; PG, 412, 8; PL, 911, 11.

⁷⁹ В греческом тексте «человек».

⁸⁰ Букв. «лист»: необычное употребление в собирательном значении.

⁸¹ Иное выражение в том же значении, что и выше: там букв. «те, которые внутри», здесь — «принадлежащие/относящиеся к внутренней стороне».

⁸² Матфей, 3, 10.

⁸³ В греческом тексте более кратко: «ради плода мы имеем всяческое старание, то есть ради соблюдения сердца».

⁸⁴ Патерик, 10, 13, с. 156; PG, 411, 10; PL, 911, 11.

⁸⁵ Патерик, 10, 14, с. 156; PG, 414, 14; PL, 914, 12.

⁸⁶ Псалом 57, 2.

⁸⁷ Патерик, 10, 15, с. 156; PG, 414, 19; PL, 914, 13.

⁸⁸ Греч. «не будет угоден Богу».

⁸⁹ Патерик, 10, 17, с. 156—157; PG, 424, 1; PL, 914, 14.

⁹⁰ Часто встречающееся в коптских именах слияние титула с именем, см., например: Heuser G. Die Personennamen der Kopten. Leipzig, 1929, S. 125.

⁹¹ Слово ρακ («имя») может иметь значение «слава», «репутация», но обычно в положительном смысле (ср. русск. «он создал себе имя»). Здесь необычное употребление в отрицательном значении. Греч. φήμη κακή.

⁹² Коптский переводчик, по-видимому, сделал пропуск, соединив две просьбы двух старцев в одну. В греческом тексте первый старец просто просит сделать сеть, второй прибавляет: «чтобы мы имели память о тебе в монастыре» (εις τὴν μονήν, лат. in monasterio nostro). Слово μονή — «жилище», «обитель» в данном контексте относится к монастырю, но поскольку в коптском переводе перед ним стоит притяжательное местоимение «мой», здесь имеется в виду жилище старца (если он монах, келья).

⁹³ Букв. «этот разорвет веревку тотчас», греч. καὶ εὐθέως κόπτωεν τὸ σχοινίον — «и тотчас мы разбираем веревку», явно в переносном значении. Место остается неясным. Я могу предложить только толкование этого выражения в смысле разрыва связи.

⁹⁴ 2 Коринфянам, 2, 7.

⁹⁵ В Патерике отсутствует; PG, 272, 23.

⁹⁶ Вариант сильно сокращен, из-за чего непонятно указательное местоимение «эти». Дело в том, что Макарий посылает брата в гробницу, веля ему поносить лежащих там мертвецов. Те, разумеется, ничего ему не отвечают. Во второй раз Макарий посылает брата восхвалять их, тот возвращается с тем же результатом. Только в таком контексте становятся понятными слова: «Будь как эти трупы».

⁹⁷ Патерик, 10, 18, с. 157—158; PG, 129—130; PL, 914, 15.

⁹⁸ Греч. «ни вкушая хлеба, ни пия вина быстро (ταχύ), лат. «ни вкушая хлеба, ни пия воды легко (охотно, с удовольствием: facile)». Но коптское ρϣ ⲟⲩⲩⲏⲛε имеет значение только «быстро, поспешно», буквальный перевод ταχύ. Возможно, здесь следует понимать ταχύ/facile как «волю», поскольку в подобных случаях речь идет о насыщении пищей или об утолении жажды не досыта.

⁹⁹ Продолжение рассказа — перевод с текста Шэна.

A. I. Elanskaya

ΑΡΟΠΗΘΗΓΜΑΤΑ ΠΑΤΡΩΝ ΑΙΓΥΠΤΙΩΝ ΕΝ ΕΝΑ ΚΑΙ ΕΝΑ 9ου ΑΙΩΝΟΣ ΚΟΠΤΙΚΟ ΜΑΝΟΥΣΚΡΙΠΤΟ

(Moscow Fine Arts Museum I.1.b.649, 711, 713)

The MS. here edited for the first time consists of 5 folios (10 pages) of the single Sahidic MS., which contains the *Apophtegmata* and whose major part is now in the *Bibliotheca Naniana*, Naples. It fills several lacunae in Chainé's publication of what was known of the MS. at about 1960.

The scientific importance of the Moscow folios is obvious and requires no comments. There is one point, however, which seems worth noting here: the elucidation of the meaning of the Coptic word $\psi\epsilon\lambda\lambda\eta\lambda\tau/\psi\lambda\lambda\eta\lambda\tau$ supposed to be the name of a profession. Our folia show this view to be erroneous, equating the word with the Greek $\lambda\epsilon\lambda\omega\beta\eta\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\varsigma$ and the Latin *leprosus*.

Had not Manetho this word or rather its Late—Egyptian (Demotic) predecessor in mind when he wrote his famous passus on the maimed ones, and lepers, who came to power in Egypt after King Amenophis (III)? His story is doubtless influenced by Akhenaten's so called «new art» which portrayed the Amarna age people in such a grotesque fashion that $\psi\lambda\lambda\eta\lambda\tau = \lambda\epsilon\lambda\omega\beta\eta\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\varsigma$ and other similar designations were bound to come to the mind of every Egyptian taught to respect the traditional art of Egypt.